
+P. CAMILO MÚGICA
Misionero capuchino

APRENDAMOS KICHWA

Gramática y vocabularios






DEDICATORIA

A los indígenas de Sierra y Selva para que se sientan orgullosos de su idioma.

A los maestros de escuela para que inculquen en sus alumnos el amor a la lengua de los antepasados en la que late el espíritu de las grandes culturas indígenas.

A los estudiantes de colegios y Universidades que sienten la urgencia de luchar por la liberación de los marginados.



1) LECCIÓN PRELIMINAR

- 1) Alfabeto: consonantes.
- 2) Vocales.
- 3) Diptongos y Triptongos.
- 4) Sílabas líquidas.
- 5) Cómo terminan las palabras. Advertencia.
- 6) Ley fonética.
- 7) Acento.
- 8) División de la palabra.





1) CONSONANTES

El alfabeto **kichwa** internacional tiene los siguientes fonemas consonánticos:

Ch K H L LL M N Ñ P R S Sh T Ts Y

No hay las letras: **F V X Z**

Para los vestigios de otros idiomas selváticos incrustados en el **kichwa** del Napo, también se usa o se puede usar: **B G D**

(Antes se usaba la grafía española tradicional por ser más fácil para los de habla castellana:

B C CH D G H J L LL M N P Q R S SH T Ts y Ñ)

En la nueva grafía internacional, adoptada por Perú y Ecuador

La **k**, sustituye la **c** y la **que** española. La **w**, según el sentir unánime de los fonetistas, tiene el sonido de **h** aspirada castellana.

La **h** es suave (más que su correspondiente castellana). Al principio de palabra muchas veces desaparece: **apina o hapina, harkana o arkana**.

La **h** seguida de un diptongo o triptongo tiene algo de fonema **g** (paladial explosivo sonoro), intermedio entre **Guatemala y Washington**.

La **ll** es una fonema paladial lateral sonoro, como la **ll** en **caballo**. No confundirla con la **y** castellana.

La **r** siempre es suave, aún a principio de palabra (alveolar africada lingual sonora). No existe el sonido de la **rr** (doble **r** castellana, como 'rayo')

La **s** es un fonema dental fricativo sonoro: el sonido característico de la **s** americana, mezcla de **s** y **z**; distinto de la **s** española.



La **sh** suena como la **sh** inglesa en **shell**. **Ship**.

La **ts** es combinación de **t** y **s**.

La **y** es paladial africana sonora, como su correspondiente castellana. No confundirla con la **ll**.

2) VOCALES

Los fonemas vocálicos fundamentales son:

a: vocal sonora gutural

i: vocal sonora paladial

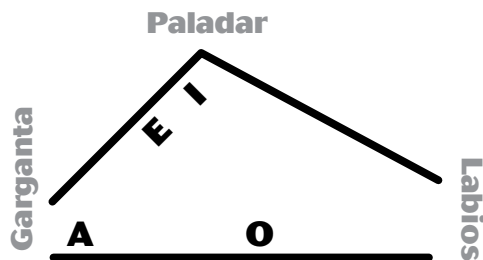
u: vocal sonora labial.

La **e** y la **o** como sonidos fundamentales no existen en **kichwa**; por influencia del castellano su uso se va introduciendo en forma de vocales intermedias.

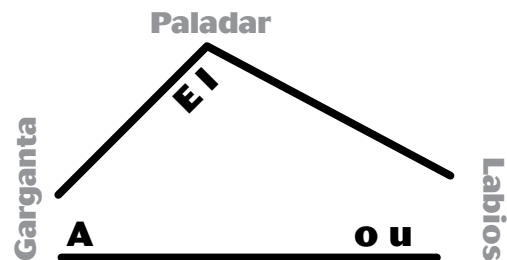


Para mejor comprensión observe los dos triángulos vocálicos comparativos:

CASTELLANO



KICHWA



3) DIPTONGOS Y TRIPTONGOS

Existen los siguientes: **ai, au, ua, ui, ia, uai, iai,**

los cuales en **kichwa** se escriben: **ay, aw, wa, uy (wi), ya, way, yay**

aw: chawpi	wa: ñukawa	way: karaway
ay: chaylla	uy: mikuy	yay: kasi tyay
ya: tamyá		

4) SÍLABAS LÍQUIDAS

Solamente la **r** se une con la **k** para formar los grupos: **kra, kri, kru. Wakra, mikukri, pukru.**

5) CÓMO TERMINAN LAS PALABRAS, ADVERTENCIA

Todas las palabras **kichwas** terminan en vocal o en consonante **n, s, k (h)**. La letra final de las palabras **shuk, pusah**, de las terminadas en **yuh** y de los participios de presente, suele sufrir alteraciones según la letra que le siga, de tal manera que no se puede distinguir si se **trata** de un fonema paladial explosivo sordo (**k**), o de un paladial fricativo sonoro (**h**); a veces no se percibe. Por eso, a lo largo de estas lecciones **se observará que muchas veces la suprimimos, otras veces escribimos k** (ordinariamente delante de **t: illakta**), y otras veces **h** (delante de **ll, m**). De todos modos téngase presente que debe pronunciarse con una ligera espiración gutural sin darle la precisión de la pronunciación castellana.



(Nota de **Juan-Marcos Coquinche**: con el fin de facilitar la escritura del **kichwa**, se ha optado, en algunos casos, por no escribir las letras que no se pronuncian. Pienso que es buena pedagogía, pues más y más complicamos la escritura, con el fin de unificar los variantes del idioma, más apartamos a los estudiantes de la lectura y escritura del **kichwa**. La unificación tendrá que ser progresiva y pedagógica).



6) LEY FONÉTICA

Las letras **p, t, c** cuando van detrás de la **n** se pueden pronunciar **b, d, g** respectivamente:
Kampa = kamba, inti = indi, kankuna = kanguna.

7) ACENTO

Con muy pocas excepciones, el acento cae automáticamente en la penúltima sílaba de cada palabra y por este hecho todas las palabras del **Kichwa** son graves:

/sachapi/sachápi: ‘en la selva’

/sachamanta/ sachamánta: ‘desde la selva’

Dado que el acento ocurre automáticamente en la penúltima sílaba no es necesario que se señale en la escritura. Sin embargo, puede ponerse tilde en el caso de las excepciones a esta regla.

Por regla general todas las palabras, aisladamente consideradas, son graves, excepto la 3ª persona del presente, que ordinariamente se hace aguda, lo mismo que **lísán, machín; áchika, máchika** son esdrújulas.

En el discurso puede haber varias palabras átonas (es decir sin acento); esto sucede con los adjetivos y cualquier palabra:

Ñuka ruku yayapa wasí: la casa de mi abuelo. Suena así: **ñukarukuyayapawási.** Las tres primeras son átonas

En palabras polisílabas puede haber varios acentos secundarios:

Mikukrinayachiwán. Puede sonar así: **mikukrína yachiwán.**

El indígena juega mucho con el acento. Según el grado de euforia, en vez de **armásha, ansashítu,** dirá: **armashá, ansashitú.**

Al añadirse un sufijo a la palabra, el acento se corre:

Wási, wasíma. Ñúka, ñukápa. Sácha, sacháta.

Sin embargo, con el sufijo **-ka** no se altera el acento: **yáya, yáyaka.** Esto mismo sucede con frecuencia con el sufijo **-ta,** complemento directo; rara vez con los demás.

De todos modos usted no debe asustarse por el acento; procure cargarlo en la penúltima sílaba, Excepto en las tres esdrújulas arriba anotadas, y se hará entender perfectamente.

8) DIVISIÓN DE LAS PALABRAS

Por su categoría gramatical las palabras **kichwas** se dividen en: nombre o sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, interjección y afijos.

Llamamos **afijo** a toda partícula que carece de autonomía y tiene que ir unida a otra palabra, a la que modifica. Los dividimos en cuatro clases:

- a) **Prefijos:** Son las preposiciones inseparables, como la primera sílaba de las dos palabras anteriores: preposición inseparable. En **kichwa** no hay más que un prefijo, que es **la-**; unido a **yaya**, **churi**, **mama**, etc., forma las palabras **la-yaya**, **la-churi**, **la-mama**, etc., correspondientes a las castellanas: padrastro, hijastro, madrastra, etc. Poco usado por el Napo.
- b) **Infijos:** Son partículas que se interponen entre la radical y la terminación del verbo exclusivamente, excepto **-ni-**, que es propio de adverbios locativos y temporales. En castellano no hay infijos; el **kichwa** tiene 13.
- c) **Sufijos:** Son partículas inseparables que se posponen a la palabra, como sucede en castellano con el plural: lección, lecciones. Los sufijos suman hasta veinticinco.
- d) **Desinencias:** Ésta palabra la reservamos exclusivamente para la conjugación del verbo; o sea, las variaciones terminales que sufre un verbo al acomodarlo a las diferentes personas: yo, tú, él, etc.

El siguiente cuadro es el paradigma de los **afijos**:

PREFIJOS: **la-**

INFIJOS: Verbales: **-chi-**, **-kri-**, **-wa-**, **-ikacha-**, **-hu-**, **-mu-**, **-naku-**, **-naya-**, **-nkara-**, **-nkapara-**, **-pa-**, **-ra-**, **-ri-**, **-ya-**.
Adverbial locativo-temporal: **-ni-**.

SUFIJOS: Declinativos: **-kuna**, **-pa**, **-ta**, **-ma**, **-wa**, **-pi**, **-manta**, **-rayku**, **-kama**, **-pura**, **-nti**.
Compositivos: **-yuh**, **-naya**, **-shi**, **-na**, **-yana**, **-lla**.
Copulativos: **-pas**, **-s**.
Enfáticos: **-ta**, **-ka**, **-mi**, **-chu**.

DESINENCIAS: Las variaciones de la conjugación.



YAPA DE JUAN-MARCOS COQUINCHE

LOS PRÉSTAMOS CASTELLANOS

Las reglas de la sílaba *kichwa* se manifiestan en el tratamiento de las palabras prestadas del castellano. Las secuencias de dos consonantes /**br, pr, gr, kr, pi, bl, gl, kl, by, gw, fr, tr**/ suelen desunirse con la inserción de una vocal (EPÉNTESIS): ‘trabajar’ /**tarabána**/, ‘blanco’ /**bulánku**/, ‘playa’ /**puláya**/. Otra alternativa es el cambio de sitio de una de las componentes consonánticas (METÁTESIS) o su eliminación (SÍNCOPA): ‘Clemencia’ /**Kilminsia**/, ‘Froilán’ /**Rilan**/, ‘gloria’ /**luria**/, ‘plátano’ /**palanda**/, ‘iglesia’ /**ilisia**/, ‘agricultura’ /**alikultura**/, ‘brujear’ /**burhuna**/, ‘trabajo’ /**tarbahu**/.

En las palabras castellanas en que ocurren dos vocales contiguas, para conformarse a su sistema fonémico los *kichwa*-hablantes suelen eliminar una de las vocales o desunirlas con la creación de una consonante o semiconsonante: ‘maestro’ /**mayisru**/, ‘cambio’ /**kambiyu**/, ‘sueño’ /**suyñu**/, ‘tío’ /**tíyu**/, ‘cielo’ /**silu**/, ‘anzuelear’ /**ansuluna**/.

Algunos hispanismos sufren ciertos cambios, aún cuando en ellos constan sólo fonemas y secuencias que pertenecen al mismo sistema fonológico *kichwa*: /**b**/ suele convertirse en [**w**]: ‘tabaco’ [**tawáku**], ‘abuelo’ [**áwlu**], ‘tabla’ [**táwla**], ‘sable’ [**sáwli**].

/**d**/ es reemplazado por [**r**]: ‘zancudo’ [**sangúru**], ‘dedo’ [**ríru**], ‘soldado’ [**sundáru**], ‘saludar’ [**salurána**].

En los préstamos, y aún cuando son bilingües, los *kichwa*-hablantes pronuncian las fricativas /**f, j, w, hu**/ como bilabiales, como soplando para apagar una vela.

A medida que el bilingüismo va incrementándose, tales formas alternan con pronunciaciones “a la manera de los blancos”: ‘brujear’ [**bruhiyana**], “Pedro” [**Pigru**].

En cuanto a las vocales medias /**e, o**/ suelen ser rechazadas y sustituidas espontáneamente por [**i, u**] o sus alófonos intermedios [**I, U**]. ‘Pedro’ resulta [**Pigru**]. Sólo los bilingües ya van asimilando las vocales medias /**e, o**/.

LOS VESTIGIOS

Distinguir entre palabras originales *kichwas* y las prestadas del castellano es algo fácil. Pero es necesario hacer casi un estudio diacrónico (evolución histórica) para detectar que /**palla**/ ‘el



que cosecha' es palabra netamente **kichwa** y su casi homófona **/balla/** 'achatado' no es simple préstamo, sino un "vestigio" de algún idioma materno anterior. ¿Qué Napuruna de hoy sabe que **/pipa/** 'de quién' es **kichwa** legítimo, mientras que **/bipa/** 'chosna' no lo es, proviene de alguna lengua indo americana quizá desaparecida. Para él **/bipa, balla/** no tienen sabor extranjero como lo tienen los préstamos castellanos **/papil, primu/** 'papel', 'primo'.

En cuanto a los fonemas sonoros **/b, d, g/**, el caso del Napo es diferente al de los demás **kichwas**-hablantes, ellos empezaron a usarlo quizá sólo después de la llegada de los españoles, mientras que por el Napo se usaba desde antes en los idiomas indígenas de la zona. No tenemos la lista de los fonemas de las lenguas **Kiju, Yarasunu** y **Payamino**, pero sí, la de tres otros idiomas de la misma familia lingüística Chibcha, en la que **/b, d, g, f/** son FONEMAS legítimos.

DIFICULTADES PARA UNA ESCRITURA "ORTODOXA"

La situación particular del **Kichwa** del Napo descrita anteriormente, junto a la presencia numerosa de vestigios de otros sistemas fonológicos, la abundancia de onomatopeyas con secuencias vocálicas, los fenómenos de palatalización, labio-velarización y asimilación, dificultan la identificación de las secuencias y aquella ambigüedad no facilita una escritura tan ortodoxa como quisieran los kichwólogos...

Debido, pues, al ingreso masivo de formas y voces **Kiju, Sunu, Cofán, Colorado, Cayapa, y Zápara** y en la presencia de las sonoras **/b, d, g/** que entran en la composición de tales palabras kichwizadas, hemos probado, con una prueba de contraste, que aquellas sonoras son fonemas en el Napeño y se han integrado perfectamente a su sistema fonológico.

Pero las mismas oclusivas son también alófonos en varias voces kichwas. Cuando hemos dejado a los alfabetizados escribir a su gusto aquellas voces originales con alófonos, espontáneamente prefieren utilizar la grafía **/b, d, g/**. Entonces, podemos preguntarnos si todavía hay motivos suficientes para complicar la escritura, (aceptando como legítimas las grafías **/b, d, g/** sólo en los préstamos y vestigios). Mantener a toda costa la obligatoriedad de escribir **/p, t, k/** en las palabras originales que se pronuncian como **/b, d, g/** ¿no será complicar y dificultar la escritura? Personalmente, abogaría más por la libertad que por la intransigencia...



SUGERENCIAS PARA LA GRAFÍA DE SECUENCIAS AMBIVALENTES

Podemos admitir las secuencias vocálicas en los “vestigios”, al igual que los kichwólogos las toleran en los “préstamos” (kuintana, aputiu, ishtiuma, shiuli).

ORTOGRAFÍA PRÁCTICA DEL KICHWA DEL NAPO

*Dejando de lado las excepciones arriba mencionadas, el alfabeto aquí sugerido para la escritura del **Kichwa** del Napo es una sub-parte del alfabeto general del **Kichwa** aprobado, a fin de propiciar, en lo posible, la intercomunicación entre los diversos dialectos de la misma familia.*

*Pero para no comprometer las circunstancias concretas del **Kichwa** Napeño y evitar un desajuste demasiado grande entre grafía y pronunciación, abogamos para la libertad en los casos ambiguos.*

El alfabeto del Napo se compone de 18 consonantes, 2 semi-consonantes y 3 vocales:

Grafías: p t k b d g ch s sh h m n ñ l ll r ts w y a i u



- 9) Inexistencia del artículo
- 10) Género del nombre.
- 11) Su número.
- 12) Sufijo «declinativo».
- 14) Conjugación; presente de indicativo.
- 15) Nota sobre sintaxis.
Vocabulario.
Ejercicios.
Acotaciones.





9) INEXISTENCIA DEL ARTÍCULO

En **kichwa** no existe el artículo determinado: el sufijo **-ka**, que según algunos gramáticos traduciría el determinado **EL, LA**, tiene aplicaciones mucho más amplias, como se verá en su lugar. El indeterminado **UN, UNA, UNOS, UNAS**, se traduce con el adjetivo numeral **shu (shuk)**, que permanece invariable:

Shu runa: Un hombre.

Shu runakuna: Unos hombres.

10) GÉNERO DEL NOMBRE

Todas las palabras del reino mineral, animal y vegetal son neutras. No hay ninguna desinencia para formar el masculino y femenino. Cuando expresamente se quiere determinar el sexo, se antepone al sustantivo la palabra **kari** (macho) para el masculino, y **warmi** (hembra) para el femenino:

Allku: El perro, la perra.

Kari allku: El perro — **Warmi allku:** La perra.

11) NÚMERO

El plural se forma con el sufijo **-kuna**:

Wasi: La casa — **Wasi-kuna:** Las casas.

Este sufijo va inmediatamente después de la palabra, antes de otros sufijos que se le puedan añadir. Solamente puede anteceder el sufijo **-pa**, en las circunstancias que se anotarán en el N° 17: **Runa-kuna:** Los hombres. **Runa-kuna-wa:** Con los hombres. **Runa-kuna-pa-ma:** A la presencia de los hombres (lit. hacia los hombres).

Cuando el sustantivo va acompañado de un adjetivo, solamente a aquel se le pone el sufijo: **Hatun yura**: El árbol grande. **Hatun yura-kuna**: Los árboles grandes:

Ordinariamente se suprime el sufijo de plural cuando el sustantivo va acompañado de adjetivos que indican pluralidad: **Chunka warmi**: Diez mujeres. **Achka kaspi**; Muchos palos.

12) SUFIJOS DECLINATIVOS

No hay declinación propiamente dicha. En su lugar hay sufijos, que traducen las preposiciones castellanas: DE, PARA, A, HACIA, CON, DE, DESDE, POR, HASTA, ENTRE, etc.:

pa: de (genitivo). **Yaya-pa wasi**: la casa del padre.

pa: para (dativo). **Yaya-pa wasi-pa**: para la casa del padre.

ma: a, hacia (dativo, ablativo). **Apu-ma kuy**: dalo al jefe. **Yaku-ma riska**: se fue al río.

ta: acusativo. **Aycha-ta mikusha**: comeré carne.

ta: por, lugar por donde (ablativo). **Wayra-ta purin**: anda por el aire.

wa: con, en compañía de (ablativo). **Yaya-wa riska**: se fue con el padre.

pi: en. **Sacha-pi tiyan**: hay en el monte.

manta: de, desde; por, a causa de. **Yaku-manta shamuni**: vengo del río. **Runa- manta wañurka**: murió por el hombre.

rayku: por, a causa de. **Tamiya-rayku**: por causa de la lluvia.

kama: hasta. **Urku-kama risha**: iré hasta el cerro.

pura: entre. **Achka-pura rarkanchi**: lo hicimos entre muchos.

nti: y, con. **Yaya churi-nti**: el padre con el hijo, el padre y el hijo.



13) SU USO

Estos sufijos pueden unirse a todos los sustantivos, a los adjetivos sustantivados, al verbo en el modo indefinido, al pronombre y al adverbio.

Pueden juntarse varios sufijos a una misma palabra, modificando su significación. En este caso, uno de los sufijos tiene que ser por necesidad el **-pa**. Nunca pueden unirse a los adjetivos, cuando éstos desempeñan el oficio de tales, o sea está acompañando al nombre: **yaya-pa-wa**; con el (lo) del padre.

14) CONJUGACIÓN DEL VERBO

Modo indicativo: Presente.

Modelos: **ka-na**. **Ka** = la radical. **Na** = terminación-desinencia del infinitivo.

Miku-na. **Miku** = la radical. **Na** = terminación del infinitivo.

ka-ni, (yo) soy.

ka-nki, (tú) eres.

ka-n, (él) es.

ka-nchi, (nosotros) somos.

ka-nkichi, (uds) son.

ka-nakun o -nun, (ellos) son.

miku-ni, como.

miku-nki, comes.

miku-n, come.

miku-nchi, comemos.

miku-nkichi, uds comen.

miku-nakun o -nun, comen.

Todos los verbos, sin excepción, se conjugan según el modelo anterior. Hemos puesto el verbo **kana** por su importancia en la conjugación de los tiempos compuestos como auxiliar, pero se observará que no existe ninguna diferencia entre ambos modelos. La 3ª persona del plural tiene otras dos formas además de las dos anotadas, y son: **kan-kuna**, para el **kichwa** del **Napo**; **ka-naun**.

15) NOTAS SOBRE LA SINTAXIS

a) Los pronombres personales pueden omitirse.

b) En la formación de las frases el regente siempre va detrás del regido, al revés que en castellano. Ordinariamente el sujeto ocupa el primer lugar; el verbo, el último; entre éstos van los demás complementos.

c) La concordancia de número entre el sujeto y el verbo no es obligatoria. Puede estar el sujeto en singular y el verbo en plural y viceversa.

Wallpa yakuma rinakun: Las gallinas van al río.

Wallpakuna yakuma rin: Las gallinas van al río.

Wallpakuna yakuma rinakun: Las gallinas van al río.



VOCABULARIO

Yachana.- saber

Yachachina.- Enseñar.

Wallpa, Atallpa.- Gallina.

Rina.- Ir.

Shamuna.- Venir.

Kawsana.- Vivir, habitar.

Yaku.- Agua, río.

Sacha.- Bosque, selva, monte.

Wakra.- Animal, ganado.

Wakana.- Llorar.

Ñuka. Yo, mí, mío.

Kan.- Tú.

Kampa.- Tuyo.

Mama.- Madre.

Churi. Hijo.

Wawa.- Hijo, cría, niño.

Yaya.- Padre.

Kimsa.- Tres.

Chusku.- Cuatro.

Pichka.- Cinco (*pichika*).

Tiyana.- Haber, existir, estar.

Kay.- Este, esta, esto.

Chay.- Ese, esa, eso; aquel, aquella, aquello.

Ruku.- Anciano, viejo.

Achka.- Mucho, muchos (*achika*).

Pishku.- El pájaro.

Yana.- Negro.

Allku.- Perro, a.



Pay.- El.	pico, labio, palabra.	Purina.- Andar, ir, caminar.
Ñukanchi.- Nosotros, as.	Shu (k).- Uno, un.	Wayra.- Aire, viento.
Kankuna.- Ustedes.	Ishkay.- Dos.	Karana.- Dar de comer.
Paykuna.- Ellos, as.	Rurana.- Hacer, construir.	Tamiya.- Lluvia.
Shimi.- Lenguaje, boca,	Rana.- Hacer, construir.	Wasi.- Casa.



EJERCICIOS

Juanpa churi: El hijo de Juan.

Pigrupa wawakuna: Los niños de Pedro.

Kimsa shimita yachani: sé tres idiomas (o palabras).

Yaya sachapi mikun: el padre come en el bosque.

Wallpakuna yakuma rinakun: las gallinas van al río.

Mama wasimanta shamun: La madre viene de la casa.

Kay wakra ñuka churipa kan: Esta vaca es de mi hijo.

Yakuma rinchi: Vamos al río.

Sachama purinkichi: ustedes van al monte.

Adela mamawa kawsan: Adela vive con la madre.

Ñukarayku shamunki: Vienes por causa de mí.

Runakunapa shimita yachachinchi: Enséñanos el idioma de los indígenas.

Rukukuna achka shimita yachan: Los viejos saben muchas palabras.

Sachata purin: Anda por el monte (él).

Wawakuna achka mikun: Los niños comen mucho.

Ñukanchi wawa wasipi wakan: Nuestro chico llora en la casa.

Pishku yurapi tiyan: El pájaro está en el árbol, en el árbol hay pájaros.

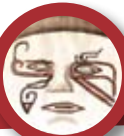
Adanpa allkukuna kanakun: Son los perros de Adán.

Achka runapura wasita ranakun: Entre muchos hombres hacen la casa.

Lidapa wallpakunawa shuk pishku kawsan: Con las gallinas de Lida vive un pájaro.

Chay wallpa kampa churipa: Esa gallina para tu hijo.

Abelpa wasipi chusku runa tiyan: En la casa de Abel hay cuatro hombres.



ACOTACIONES

Antes de pasar a la lección siguiente estudie a fondo las reglas y ejercicios de ésta, que es básica. Fíjese en el último ejemplo y observe cómo está formada la frase: **CON LAS GALLINAS DE LIDA**. **Lida-pa wallpa-kuna-wa**, Lida de gallinas con

De Lida, está regido por con las gallinas; por tanto el regido ponemos delante del regente. De ninguna manera puedo decir:

Wallpakunawa Lidapa. Por otra parte note que las preposiciones **con**, **de**, que en castellano son palabras separadas, en **kichwa** van unidas posponiéndolas a la palabra a que se refieren, formando una sola: **Lida-pa: -de Lida** (lit. Lida de). **Wallpakuna-wa**: Con las gallinas (lit. gallinas con).

Las otras palabras: **vive un pájaro** son susceptibles de cambio, porque no hay régimen de dependencia entre ellas, y así puedo decir:

Shu pishku kawsan Lidapa wallpakunawa.

Pero es más correcto decir:

Shu pishku Lidapa wallpakunawa kawsan.

sujeto -compl. circunstancial -verbo.

Como es obvio, en la conversación no se puede tener en cuenta este orden de las diversas partes de la oración, de tal manera que el sujeto puede ser que vaya detrás del verbo, o el complemento antes que el sujeto.

Lo que nunca puede variar es el orden inverso de las palabras dependientes: **Abelpa wasipi**: En la casa de Abel (lit. Abel de casa en).





16) OTRA FORMA DE GENITIVO

La preposición castellana **de**, cuando indica CUALIDAD, MATERIA DE, POSESIÓN, LUGAR, se puede traducir por la simple yuxtaposición de nombres, colocando la palabra regida delante de la regente:

Rumi shunku: Corazón de piedra (lit. piedra corazón).

Yaku pata: Orilla del río (lit. río orilla).

Allpa manka: Olla de barro (lit. tierra olla).

Manka allpa: Tierra para ollas, arcilla con que se hacen las ollas de barro (lit. olla tierra).

Kaspi siki: La base del tronco, la parte más gruesa (lit. hondón palo) = **kaspiya siki**.

17) PARTICULARIDAD DEL GENITIVO -PA

Este sufijo, en su primera acepción, véase N° 12, unido a cualquier sustantivo forma palabras compuestas, cuyo significado podría traducirse por: **LO DE, EL DE, PERTENENCIA DE**. A la palabra así formada se pueden añadirle todos los sufijos de declinación:

Yaya-pa: Del padre, lo del padre, pertenencia del padre.

Yaya-pa-pa: De lo del padre; para lo del padre.

Yapa-pa-kuna: Los del padre, las del padre.

Yaya-pa-wa: Con lo del padre.

Yaya-pa-pi, yaya-pa-manta, yaya-pa-kuna-pa, yaya-pakuna-wa, etc.

Unido al infinitivo terminado en **-i**, v. N° 19, forma los adjetivos castellanos que terminan en BLE. **Mikuypa:** comible; **puripa:** andable; **pinkaypa:** vergonzoso, censurable.

18) NOMBRES COLECTIVOS

Hay dos palabras simples que ciertamente son sustantivos colectivos. La una es **bula** (del castellano 'bola'), que significa GRUPO, MONTÓN, y puede aplicarse a personas, animales de la misma clase, etc.:

Pawlupa bula: el grupo de Pablo (un grupo cuyo jefe es Pablo).

Ituchi bula (lumukuchi): Grupo de sajinos.

Wallpa bula: Montón de gallinas.

Ishpinku yura bula: Una mancha o grupo de árboles de canela (lit. canela árbol montón).

Esta misma palabra repetida delante de **allpa**, significa terreno con muchos altibajos: **bula-bula allpa**.

El otro sustantivo colectivo es **chinta**, y se aplica a los montones de palos, árboles, ramas, troncos, etc., que arrastrados por las aguas del río se van apilando en ciertos lugares.

El sufijo **-sapa** forma también sustantivos que podríamos catalogar entre los colectivos, aunque propiamente significa "abundancia de":

Rumisapa: Pedregal, lugar donde abunda la piedra.

Kaspisapa: Montón de palos.

Kiwasapa: Lugar donde hay mucha yerba.

Este sufijo tiene también otra acepción, como veremos en el N° 20.

19) NOMBRES ABSTRACTOS

Generalmente de uso restringido, fuera de algunos pocos. Propiamente son sustantivos verbales, que se forman con la radical de los verbos y la desinencia **-y -i**, la cual desaparece cuando la radical termina en esa vocal:

Manchay (de **manchana**): Miedo.



Nanay (de **nanana**): Dolor.

Llaki (de **llakina**): Amor, tristeza.

Pinkay (de **pinkana**): Vergüenza.

Piñay (de **piñana**): Enojo, cólera.

*Esta carencia de términos abstractos, tan común en idiomas primitivos, obliga al empleo de circunloquios (paráfrasis, rodeos, comentarios) para expresar ideas y conceptos que escapan al ámbito de lo concreto. La bondad, la belleza, la paz, etc., pueden traducirse con el verbo **ser** y el adjetivo que se deriva del nombre presentado:*

La bondad: **Alli kana** (ser bueno).

La belleza: **Sumak kana** (ser hermoso).

JUAN-MARCOS COQUINCHE:

*En la sierra dicen: **Alli kay**, **allikay** (virtud); **kapay-kay** (reino).*

*También se puede traducir con el infinitivo del mismo verbo: **kawsana** (cultura, necesidades vitales).*

20) AUMENTATIVO DE LOS NOMBRES.

*El sufijo **-sapa**, unido a nombres que representan partes del cuerpo, forma los aumentativos correspondientes, pero en este caso los sustantivos a que se unen se adjetivan:*

Uma-sapa: Cabezudo.

Sinka-sapa: Narigón, narigudo.

Chaki-sapa: Patudo, patón.

*Propiamente, el aumentativo castellano se traduce con el adjetivo **ruku** (viejo, adulto), que da a la palabra cierto matiz de desprecio, admiración, broma, etc.:*

Uma ruku: Cabezota (**umaruku**).

Chaki ruku: Piezote (**chakiruku**).

Runa ruku: Hombrón (**runaruku**)



NOTA: Téngase en cuenta que este adjetivo antepuesto, significa viejo. Solamente posponiendo al nombre le convierte a éste en aumentativo. Como veremos en su lugar, todo adjetivo antecede al nombre. Lo más ordinario es valerse de circunloquios, y decir:

Hatun wasi: Casona, casa grande.

Hatun uma: Cabeza grande, cabezón.

21) DIMINUTIVO DE LOS NOMBRES

Hay tres formas de expresar el diminutivo:

a) Con el sufijo **-shitu**:

(Juan-Marcos Coquinche dice: vendrá del castellano **-cito**, padre-cito)

Wasi-shitu: Casita.

Allku-shitu: Perrito.

Kaspi-shitu: Palito.

b) Con la palabra **wawa** en su significado de NIÑO, CRÍA, HIJO, PEQUEÑO:

Yaku wawa: Riachuelo (lit. río niño o hijo de río, río pequeño).

Pishku wawa: Pajarito (lit. cría de pájaro, pájaro niño, pájaro pequeño).

Manka wawa: Ollita (hijo de olla, olla pequeña).

c) En la mayor parte de los adverbios locativos y en algunos adverbios temporales, el infijo **-ni-** traduciría los diminutivos castellanos, aunque propiamente indica cercanía en el tiempo o en el espacio:



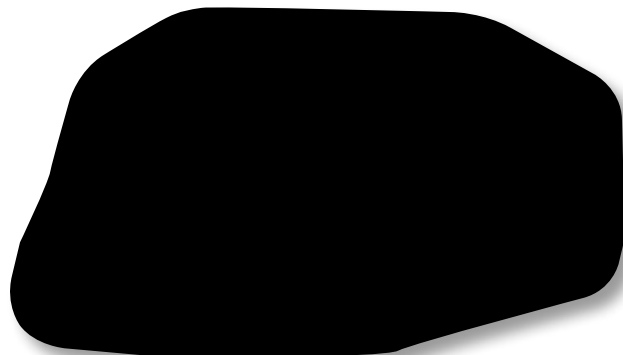
Hanapi: Arriba. **Hana-ni-pi:** arribita (lugar cercano).

Urapí: Abajo. **Ura-ni-pi:** Abajito (lugar cercano).

Asta-ni-pi: Un poco después, despuesito.

El sufijo **-lla**, unido a algunos adverbios, forma palabras que en castellano traducimos con diminutivos:

Kampa washalla: Detrasito de ti.



22) SUFIJOS **-CHU** y **-MI**

El sufijo **-chu** tiene dos acepciones:

a). Para hacer preguntas; lo que en castellano hacemos con la flexión de la voz, o con el signo de interrogación en la escritura, en **kichwa** se consigue con este sufijo, que puede unirse a cualquier palabra, excepto a los adverbios y pronombres interrogativos, los cuales, como la misma palabra indica, llevan en sí la pregunta.

JUAN-MARCOS COQUINCHE:

en **kichwa** puro no existe esa flexión de voz interrogativa, reemplazada por **-chu** o por **-ka**, (normalmente no se debería utilizar el **¿** en **kichwa**...)

b) La palabra a que afecta el adverbio de negación **mana** lleva ordinariamente el sufijo **-chu**; con el adverbio prohibitivo **ama**, siempre.

Lo aclaramos con algunos ejemplos:

Kari-chu: ¿Es varón?; **Mana karichu:** No es varón.

Kawsanki-chu: ¿Vives?; **Kawsani-mi:** Sí, vivo.

Chayta ama ruray-chu: No hagas eso.

Mana uyawan: No me escucha, no me hace caso.

Shamuska-chu kampa yaya: ¿Vino tu papá?

Mana shamurka o mana shamurka-chu: No vino.

Shamurkami: Vino, sí vino.

El sufijo **-mi**, como puede verse en algunos ejemplos que anteceden, corresponde a una pregunta, cuya respuesta es afirmativa.

Muchas veces hace de verbo **SER**:

Yaya-chu; yaya-mi: ¿Es el padre? Sí, es el padre.

Yaya-mi shamurka: Es el padre el que llegó.

Runa-mi: Es un hombre.

No es indiferente poner esos sufijos a una u otra palabra. Observe la diferencia de matiz en estos ejemplos:

Yaya-chu shamurka: ¿Es el padre el que llegó? **Yaya-mi shamurka:** Sí, es el padre el que llegó.

Yaya shamurka-chu: ¿Llegó el padre?

En toda pregunta, a la excepción de los interrogativos, es de absoluta necesidad la presencia de este sufijo, de lo contrario, por mucha flexión de voz que se haga, no habrá pregunta, sino afirmación.

En preguntas negativas, el sufijo **-chu** va unido a **mana**:

Mana-chu yachanki Pachayaya mitsaskata: ¿No sabes que Dios lo prohibió?

Si digo, **mana yachanki-chu Pachayaya mitsaskata**, estoy afirmando: tú no sabes que Dios lo ha prohibido.

JUAN-MARCOS COQUINCHE:

cuidado con las preguntas negativas: **kampa yaya mana shamurka-chu** El runa **kichwa**, si contesta “sí” entiende que esa afirmación es falsa. Si contesta “no” entiende que es verdadera. Es una lógica de computadora la suya, diferente en este caso al castellano.



NOTA: El sufijo **-mi**, en la conversación, puede unirse en forma de sufijo o como prefijo:

Yayá-mi shamurka, muchas veces suena así: *yáya mishamurka*, pero en la escritura no puede unirse sino a la palabra a la que afecta, ya que es una partícula pospositiva, o sea, sufijo.

23) CONJUGACIÓN DEL VERBO

Pretérito de indicativo.

Tiene dos formas:

1ª FORMA

ka-rka-ni: fui o he sido.

ka-rka-nki: fuiste o has sido.

ka-rka: fue o ha sido.

ka-rka-nchi

ka-rka-nkichi

ka-rka-na o –nurka o (kanahurka)

miku-rka-ni: comí, he comido.

miku-rka-nki

miku-rka

miku-rka-nchi

miku-rka-nkichi

miku na-kuna o miku-nurka

2ª FORMA

ka-ska-ni o kashkanki

ka-ska-nki

ka-ska

ka-ska-nchi

ka-ska-nkichi

ka-nakuska o kanushka

Miku-ska-ni

miku-ska-nki

miku-ska

miku-ska-nchi

miku-ska-nkichi

miku-nakuska o mikunushka



NOTA: Las otras dos formas de la 3ª persona del plural, correspondientes al kichwa de la sierra y al de los arribeños son respectivamente: **karkakuna, mikurkakuna. Kanaurka, mikunaurka. Kashkakuna, mikushkakuna. Kanaushka, mikunaushka.** La característica del pretérito, segunda forma, es **shka** en los serranos y en los arribeños.



VOCABULARIO

Manka.- Olla.

Mankallpa.- Arcilla.

Aycha.- Carne, cuerpo.

Alli.- Bueno, bien.

Masha.- Cuñado, yerno.

Chakra.- Sembrío, chacra.

Wankana.- Jabalí.

Bula.- Grupo, montón.

Tupana.- Encontrar, hallar.

Uma.- Cabeza, cumbre.

Rantina.- Comprar.

Ushana.- Poder.

Siki.- Culo, base.

Tankarana.- Un árbol; clase de hormiga.

Urku.- Cerro.

Shayana.- Estar parado, levantado.

Pata.- Orilla, borde.

Watana.- Atar, amarrar.

Mayllana.- Lavar, limpiar.

Wampra.- Joven, muchacho, chico

Malta.- Joven, adolescente.

Wiñana.- Crecer, criar, desarrollar.

Puma.- Tigre.

Kishpina.- Escapar, librarse de.

Ushushi.- Hija.

Yanuna.- Cocinar.

Paña.- Una clase de pez (piraña).

Punku.- Puerta, entrada, puerto, boca de un río.

Chinta.- Montón de palos, ramas.

Tikrana.- Virarse, voltear, regresar.

Kusana.- Asar.

Lumu.- Yuca.

Lumukuchi.- Sajino(ituchi).



EJERCICIOS

Pachayaya mankallpawa Adanpa aychata rurarka: Dios hizo con arcilla el cuerpo de Adán.

Allichu kanki. Ari, allimi kani. Wawakuna kawsanchu: ¿Estás bien? Sí, estoy bien. ¿Los niños viven?

Masha chakrapi shu wankana bulata tuparkani: Encontré un grupo de jabalís en la chacra del cuñado.

Chay umasapa wampra mana wiñanchu: Aquel joven cabezudo no crece.

Shu puma rukuta kishpirkani: Escapé de matar un tigrizo.

Manka wawata ushushipa rantirkanchi: Hemos comprado la ollita para la hija.

Yura sikipi achka tankarana tiyarka: Había muchas hormigas “tangaranas” al pie del árbol.

Urku umapi ishpinku yura ruku shayan: En la cima del cerro está parado un arbolote de canela.

Paña yaku punku chintapi tikrarkanchi: Nos viramos en la palizada de la boca del río de las Pañas.

Yaku wawa patapi kanuwata watanakurka: Amarraron la canoa a la orilla de la quebrada.

Wankana aychata kusarkankichu. Mana, lumuwa yanurkani: ¿Has asado la carne del jabalí? No, la he cocinado con yuca.

Ñuka allku Pigrupakunawami riska: Mi perro se fue con los de Pedro.

Maltakuna mamapama rinakurka: Las jóvenes se fueron adonde la madre.



ACOTACIONES

Fijese en el ejemplo: **Paña yaku punku chintapi tkrarkanchi**:

Paña yaku punku chintapi. Literal. “Piraña río boca palizada en” = en la palizada de la boca de las pirañas. Es el caso del genitivo por yuxtaposición inversa. Como cada una de las palabras precedidas de **de** está regida por la anterior, hay que invertir el orden de cada una, poniendo el regente detrás del regido, exactamente al revés del castellano. Poniendo el sufijo **-pa**, (de), tendríamos así: **Paña yakupa punkupa chintapi**, correcto. **Pañayaku punkupa chintapi**, correcto.

El ejemplo: **Manga wawata ushushipa rantirkani**: He comprado la ollita para la hija.

Tenga en cuenta que el sufijo **-pa** puede traducir el genitivo **de** y el dativo **para**; en este ejemplo está en dativo. En cambio, si digo: **Ushushipa manka wawata rantirkani**, la traducción sería: He comprado la ollita de la hija.

Este otro: **Ñuka allku Pigrupakunawami riska**. Literal. “Mi perro Pedro de los con es se fue”. La traducción exacta sería algo así: Es con los de Pedro que se fue mi perro. Si digo: **Ñuka allkumi Pigrupakunawa riska**, traduciría así: Mi perro es el que se fue con los de Pedro. Si digo: **Ñuka allku Pigrupakunawa riskami**, el énfasis está en el verbo, y su traducción sería algo así: Mi perro se fue ciertamente con los de Pedro.

De hecho las tres formas traduzco así: Mi perro se fue con los de Pedro; pero usted debe darse cuenta del matiz que da el sufijo **-mi**, según se añada a una u otra palabra de la oración.

La palabra **Pigrupakunawa** tiene tres sufijos: **-pa**, **-kuna**, **-wa**. Si dijera **Pigrupawa**, traduciría: Con el de Pedro.

3) ADJETIVOS

- 24) Reglas «generales».
- 25) Adjetivos posesivos.
- 26) Demostrativos.
- 27) Sufijo -yu (k).
- 28) Illah (k) y siki.
- 29) Conjugación del verbo:
futuro e imperativo.
Vocabulario.
Ejercicios.
Acotaciones.



24) REGLAS GENERALES SOBRE LOS ADJETIVOS

a) Como los sustantivos, los adjetivos carecen de género, pero, aisladamente considerados, tienen el accidente de pluralidad.

b) Todo adjetivo, sea calificativo o determinativo, precede siempre al nombre a que acompañan:

Alli runa: El hombre bueno.

Yana yaku: El agua negra.

c) El adjetivo, mientras desempeñe el oficio de tal, es invariable; los sufijos se ponen solamente al nombre:

Alli runakuna: Los hombres buenos.

Alli runawa: Con el hombre bueno.

Hatun wasipi: En la casa grande.

d) Cuando se sustantiva, el adjetivo admite los mismos sufijos que el nombre:

Allikuna: Los buenos.

Allipa: Del bueno, para el bueno, para el bien.

Allirayku: Por el bueno.

25) ADJETIVOS POSESIVOS

Estrictamente hablando, el **kichwa** no tiene adjetivos posesivos. Los que hacen oficio de tales son los mismos pronombres personales con el sufijo de posesión **-pa**:

Ñuka (-pa): mi, mis, mío.

Kan-pa: tu, tus, tuyo.

Pay-pa: su, sus, suyo.

Ñukanchi (-pa): nuestro, nuestra, os, as.

Kankuna-pa: suyo, de ustedes.

Paykuna-pa: suyo, de ellos, de ellas.



a) Estos adjetivos son invariables (v. 24, c), ora sea uno o varios los poseedores, ora sea una o varias las cosas poseídas:

Ñuka churi, ñuka churi-kuna: Mi hijo, mis hijos.

Paypa wasi, paypa wasi-kuna: Su casa, sus casas.

Pay-kuna-pa wasi: Su casa (de ellos), la casa de ellos.

Pay-kuna-pa wasi-kuna: Sus casas (de ellos).

b) Ordinariamente se suprime el sufijo en la primera persona, tanto del singular como del plural, lo que no sucede cuando son pronombres posesivos:

Ñuka churi en vez de **ñukapa churi:** Mi hijo.

Ñukanchi yaya en vez de **ñukanchipa yaya:** Nuestro padre.

c) Siempre se antepone al sustantivo (v. No 24, b). Cuando hay otros accidentes del nombre, se intercalan entre el posesivo y el nombre:

Ñuka kayna shamuska churi: Mi hijo llegado ayer (lit. mi ayer llegado hijo).

Paypa hatun mushu kanuwa: Su grande y nueva canoa.



26) ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Son los siguientes:

Kay: Este, esta.

Chay: Ese, esa, aquel, aquella.

Kay shu (k): Este otro, esta otra.

Chay shu (k): Ese otro, esa otra, aquel otro, aquella otra.

Kay runa: Este hombre.

Kay warmi: Esta mujer.

Chay runakuna: Esos o aquellos hombres.

Chay shu (k) warmikuna: Esas otras o aquellas otras mujeres.

a) Siguen las mismas reglas generales de los adjetivos sobre su precedencia, invariabilidad, etc. (No 24).

b) Entre el adjetivo demostrativo y el sustantivo pueden intercalarse otros adjetivos y accidentes:

Chay ñuka yaya rantiska churana: Aquel vestido que compró mi padre (lit. aquel mi padre comprado vestido).



27) SUFIJO -YU (YUK, YUH). (V. n° 5)

Este sufijo unido a sustantivos indica que es dueño de, que es poseedor de, que tiene aquello que significa la palabra a la que se une:

Wawa-yu: Que tiene hijos.

Kari-yu: Que tiene marido.

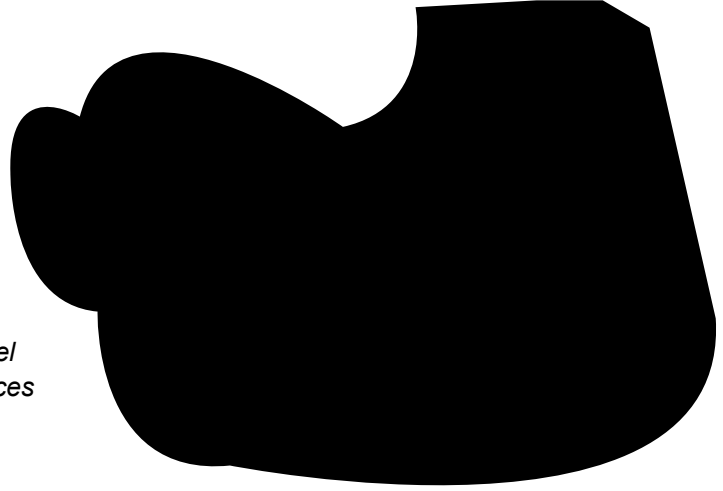
Wasi-yu: Que tiene casa, dueño de casa.

Puede juntarse también al participio de los verbos:

Chari-yu: Rico, que tiene (del verbo **charina**).

Nanaska-yu: Que tiene dolores.

Achka challwa tia-yu-ta tuparkani: Encontré el lugar donde hay muchos peces (lit. muchos peces que hay encontré).



28) ILLA (-H) Y -SIKI

Illa (-h,) (v. N° 5), participio presente del verbo **illana**, que significa no haber, no estar, faltar, no tener. Entraña una idea contraria al sufijo **-yu**:

Warmi illa: Que no tiene mujer, soltero.

Wasi illa: Que no tiene casa.

Maki illa: Que no tiene mano, manco.

Con esta palabra se traduce la preposición castellana **sin**.

Churana illa: Sin ropa.

Puñuna illa: Sin cama.

Wawa illa: Sin hijos = **mana wawayu**.

La palabra **siki**, que significa CULO, BASE, CIMIENTO, unido a los sustantivos verbales (v. n° 19), indica un defecto moral:

Machay-siki: Borracho consuetudinario.

Piñay-siki: Colérico.

Wakay-siki: Llorón.

Puñuy-siki: Dormilón.

29) CONJUGACIÓN DEL VERBO

TIEMPO FUTURO

ka-sha: yo seré.

ka-nki: tú serás.

ka-nka

ka-nchi

ka-nkichi

miku-sha: yo comeré.

Miku-nki: tú comerás.

Miku-nka

Miku-nchi

Miku-nkichi

Ka-shun o ka-shunchi

Kanakunka o kanunka o kanahunka

Mikushun o mikushunchi

mikunakunga o mikununka o mikunahunka



NOTA: Las otras dos formas de la 3ª persona del .plural son: **kankakuna, mikunkakuna. Kanaunka, mikunaunka.**



IMPERATIVO

ka-y: sé tú, sea usted.

ka-ychi: sean ustedes.

Miku-y: come, o coma usted.

Miku-ychi: coman



NOTA. Las demás personas no son propias del imperativo, sino del subjuntivo o futuro. La forma **mikushunchik** del futuro encaja bien para el imperativo “comamos”.



VOCABULARIO

Muyu.- Grano, pepa, fruto.

Accha.- Cabello.

Shunku.- Hígado,

Parutu.- Higuierón (árbol).

Willma. - Vello, pluma.

kunka.- Cuello, pescuezo.

Ñawi.- Cara, rostro, ojo.

Yawar.- Sangre.

Nikri.- Oreja, oído.

Kallu.- Lengua.

Kunkuri. -Rodilla.

Tunkuri. - Garganta.

Sinka.- Nariz.

Kiru.- Diente, muela, muesca.

Tullu.- Hueso.

Anku.- Vena, arteria, tendón.

Chaki.- Pie, pierna.

Chanka.-Pierna.

Maki.- Mano.

Ñawpa.- Primero.

Rikra. - Brazo, ala.

Yachaymaki.-Mano

derecha.

Alli maki.- Mano derecha.

Lluki maki.- Mano izquierda.

Uya (-h,-k).- Obediente, que oye.

Uyana.- Oír, atender, escuchar.

Hawapacha.- El cielo, la región de arriba.

Irki.- Débil, flaco, endeble.

Suni.- Largo.



Pitina.- Cortar, pedacear.

Kuchuna.- Cortar.

Yura pallkakunata

kuchuna.- Cortar ramas.

Kaspi yurata kuchuna.-

Cortar árboles.

Charina.-Tener, poseer.

Paskana.- Abrir, soltar una cosa atada.

Wañuska.- Difunto, muerto.

Ichilla.- Pequeño.

Wawki.- Hermano, primo.

Chayra.-Todavía.



EJERCICIOS

Uya (-h) wawa hawapachama rinka: El niño obediente irá al cielo.

Alli makiwa sawlita hapini: Cojo el machete con la mano derecha.

Chay ñawi ñuka warmipami: Ese rostro es de mi mujer.

Paypa suni akchata pitirkani: Corté su largo cabello.

Wawapa kunkata mayllanki: Lavarás el cuello del niño, o lava....

Chay ruku runakunapa rimaskata mana intindinichu: No entiendo lo que dicen aquellos ancianos.

Pishkukuna rikrayu kan: Los pájaros tienen alas, son alados.

Makita mana charinun, maki illa kan: No tienen manos.

Chay kampa shimirukuta paskay: Abre esa bocaza tuya.

Chay tullukuna ñuka wañuska wakrapa kan: Esos huesos son de la res mía que se murió (de mi difunta res).

Kampa wallpakuna ichilla kan: Tus gallinas son pequeñas.



Kay allkukuna hatunmi: Esos perros son grandes.

Chay shu allkukuna ichillami kanakun: Aquellos otros perros son pequeños.

Ñuka wawki chay yurakunata kuchunka: Mi hermano cortará aquellos árboles.

Ñukanchi wasima tikrashunchi: Volvamos a nuestra casa, o volveremos.....



ACOTACIONES

Observe en estos ejercicios cómo están aplicadas las reglas sobre los adjetivos: siempre preceden al nombre, son invariables. En castellano, en cambio, pueden posponerse al sustantivo y tienen que concordar en género y número con él.

Tenga en cuenta que el adjetivo **ruku** puede tener dos acepciones: cuando precede al nombre es un simple adjetivo. Cuando está pospuesto, modifica al nombre, haciéndolo aumentativo (No 20).

Fijese en el penúltimo ejemplo: **Ñuka wawki chay yurakunata kuchunka**. Alterando ligeramente el orden tendremos: **Chay ñuka wawki yurakunata kuchunka**: Ese o aquel hermano mío cortará los árboles.

Leeremos así: **Chayñukawáwki yurakunata kuchunka**.

4) ADJETIVO (CONT.)

- 30) **Numerales:**
 - a) Cardinales,
 - b) Ordinales,
 - c) Partitivos.
 - d) Distributivos.
- 31) **Indefinidos.**
- 32) **Comparativos:**
 - a) Absolutos,
 - b) De superioridad,
 - c) De inferioridad.
 - d) De igualdad.
- 33) **Superlativos:**
 - a) Absolutos,
 - b) Relativos.
- 34) **Aumentativos y diminutivos.**
- 35) **Sufijo -naya.**
- 36) **Conjugación del verbo:**
 - presente de subjuntivo
 - y condicional.**Vocabulario.**
Ejercicios.
Acotaciones.





30) ADJETIVOS NUMERALES

A) **CARDINALES:** Hay doce palabras diferentes con las cuales se forman todos los números:

1: shu (-k)	4: chusku	7: kanchis	10: chunka
2: ishkay	5: pichka	8: pusak	100: pacha (patsa)
3: kimsa	6: sukta	9: iskun	1.000: waranka (Millón: hunu)

11: chunka shuk	30: kimsa chunka
111: shu pacha chunka shuk	1.000: shu waranka
12: chunka ish kay	40: chusku chunka , etc.
120: shu pacha ish kay chunka	1.001: shu waranka shuk
13: chunka kimsa	101: shu pacha shuk
121: shu pacha ish kay chunka shuk	1.010: shu waranka chunka
21: ish kay chunka shuk	102: shu pacha ish kay
201: ish kay pacha shuk	10.489: chunka waranka chusku pacha pusak chunka iskun
23: ish kay chunka kimsa , etc.	
250: ish kay pacha pichka chunka	11 0: shu pacha chunka

Como se ve, el sistema numeral **kichwa** es sencillo. Observe que CIENTO y MIL dicen: UN CIENTO (un ciento), UN MIL (un millar).

Los sustantivos regidos por los numerales ordinariamente se ponen en singular, y es corriente añadirle la palabra **tupu**, que significa CANTIDAD, TAMAÑO:

Shu pacha pakarka: Pagó cien (menedas).

Shu pacha tuputa pakarka o shu pacha tupu pakarka: Pagó cien.

B) ORDINALES: No hay números ordinales: los formados con el sufijo **-niki** (**shuniki**, **ishkayniki**) han caído en desuso, si es que antiguamente existieron. (pero ahora están recuperados). Pueden considerarse como ordinales: **punta** y **ñawpa** para indicar el primero, **pukchay** y **kipa** para indicar el último.

C) PARTITIVOS: No hay más que **chawpi**, que significa la MITAD DE, MEDIO:

Chawpi rikra: Media brazada (lit. medio brazo).

Ishkay metro chawpi: Dos metros y medio.

Chawpi vara: Media vara.

Chawpi también significa CENTRO, en cuyo caso se pospone al regido: **Hatun wasi chawpipi:** En el centro de la casa grande.

C) DISTRIBUTIVOS: DE DOS EN DOS, DE CUATRO EN CUATRO, etc., se dice repitiendo la palabra simple, o añadiendo a la segunda el sufijo **-manta**:

Ishkay ishkay yaykuychi: Entren de dos en dos.

Ishkay ishkay-manta yaykuychi: Entren de dos en dos.



31) ADJETIVOS INDEFINIDOS

Existen los siguientes:

achka: mucho, muchos, muchas....

ansa: poco, pocos.

maykan: alguno, alguna.

wakin: alguno, alguna.

ima: alguno, a (cosas).

Mana ima: ningún, a (animales o cosas).

manapi: ningún, a (personas).

Como adjetivos, siguen las reglas generales sobre la precedencia, invariabilidad.

La palabra **ima** es también sustantivo, y significa COSA:

Ñuka imakunata kanma kuni: Te doy mis cosas, mis bienes.

Imayu: Que tiene cosas, bienes.

Mana-imayu: Que no tiene nada, pobre.

El vocablo compuesto **manayma** puede emplearse de dos maneras distintas, expresando lo mismo:

Ima wakrata mana shuwarkani: No he robado ninguna vaca.

Manaima wakrata shuwarkani: No he robado ninguna vaca.



32) COMPARATIVOS

a) **ABSOLUTOS:** Con *astawn, asta, yali*:

Asta alli kanka ñampima purina: Mejor será ir por el camino.

Wakrakuna yali hatun kan: Las vacas son más grandes.

b) **DE SUPERIORIDAD:** Lo mismo que el anterior, y el término comparado, o sea, el que viene después de **QUE** con el sufijo **-ta** o **-manta**:

Ñuka wasi kampa wasita (o wasimanta) asta hatunmi: Mi casa es más grande que tu casa.

Kari warmita (o warmimanta) yali sinchimi: El hombre es más fuerte que la mujer.

c) **DE INFERIORIDAD:** Se traduce invirtiendo los términos, de tal manera que quede convertido en comparativo de superioridad. También se puede con la palabra **ura, uralla**:

Ñuka pani kampa panimanta (o panita) uralla piñay kan: Mi hermana es menos brava que la tuya.



NOTA: No estará demás advertir que el indígena es poco amigo de hacer comparaciones. En vez de decir, por ejemplo: Tu casa es más grande que la mía, dirá: Tu casa es grande, la mía es pequeña.

d) **IGUALDAD:** Con *shina, shinallata, kuynta*:

Ñukanchi shina rimanki: Tú hablas como nosotros.

Ñukanchi shinallata rimanki: Tú hablas lo mismito que nosotros.

Wakra kuynta upiyan: Bebe como un animal.

Tamyankapa shina rikurin: Se ve como para llover, parece que va a.....



33) SUPERLATIVOS

a) **ABSOLUTOS:** con *may*, *yapa*, *ruku*:

May hatun: *Muy grande, grandísimo.*

Yapa llakiska: *Muy amado, amadísimo.*

Hatun ruku: *Grandote, extremadamente grande.*

b) **RELATIVOS:** Con *may*, *yalli*:

May wirayu wallpata wañuchi: *Mata la gallina más gorda.*

Kay wawa tukuykunata yalli ichillami: *Este niño es el más pequeño de todos (viene a resultar un comparativo).*

34) AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS

Con *ruku* y *-shitu* respectivamente, como los aumentativos de los nombres:

Hatun ruku: *Grandote. Ichillashitu:* *Pequeñito.*

35) SUFIJO -NAYA

Este sufijo que debe ser el mismo infijo **-naya-**, que estudiaremos al tratar de los verbos puede unirse a sustantivos y a adjetivos calificativos y verbales, a los cuales da el sentido de no poseer en su totalidad la idea que ellos entrañan. Con los ejemplos siguientes se captará la peculiaridad de este sufijo:

Pukanaya: *Algo colorado bastante colocado (que quiere ser colorado),*

Ushanaya: *Que puede algo, que puede bastantes (que quiere poder: se aplica a niños crecidos).*

Allinaya: *Bastante bueno, algo mejor que antes:*

Preguntando de un enfermo: **Allichu kampa yaya. Allinaya kan.** *¿Está bien tu papá? Está mejor, está un poco bien.*

Punchanaya: Algo de día. **Chishinaya:** Algo tarde. **Tutanaya:** Algo de noche.

Estas tres palabras, en castellano, las traducimos con la misma expresión: **ES TARDE.**

POR LA MAÑANA: **Hatari, killa wawa, punchanaya kan:** Levántate, niño perezoso, que ya es tarde.

POR LA TARDE: **Haku wasima, chishinaya kan:** Vamos a casa que es tarde.

POR LA NOCHE: **Puñunkarahuni tutanaya kan:** Estoy yendo a dormir, que ya es tarde.

36) CONJUGACIÓN, PRESENTE Y CONDICIONAL DE SUBJUNTIVO

PRESENTE DE SUBJUNTIVO:

Todas las personas son iguales, menos la tercera del plural:

ñuka ka-chun: que yo sea...

mikuchun: yo coma, tú comas,

kan ka-chun:, que tu seas, etc.

mikunakuchun o mikunuchun: ellos coman.

paykuna ka-nakuchun: que ellos sean...

Las otras dos formas son: **kachunkuna, kanahuchu.**

Dice que vengas: **Shamuy, nin** (lit. ven, dice).



NOTA: Respecto del presente de su subjuntivo hay que decir que se usa raras veces, a excepción de la tercera persona tanto del singular como del plural. Las otras personas se expresan cambiando de giro.



CONDICIONAL:

Ka-yma: Yo fuera, sería o fuese

kankima

kanma

kanchima

kankichima

kanakunma o -nunma

mikuyma: comiera, comería o comiese.

mikunkima

mikunma

mikunchima

mikunkichima

mikunakunma o mikununma

Las otras dos formas: **kanmakuna, kanawnma.**



VOCABULARIO

Balina. - Valer.

Kara. - Piel, corteza, pellejo.

Hutkuyu. - Agujereado, que tiene hueco.

Yali. - Más.

Machakuy. - Culebra.

Millay. - Bravo, perverso.

Aklana. - Elegir, escoger.

Shikra. - Bolsa, talega, mochilla.

Ayllu. - Pariente, familia.

Almayari. - Tejido de hojas para la cumbra de la casa.

Allana. - Cavar.

Aysana. - Jalar, tirar, halar.

Wakcha. - Pobre, viudo, huérfano.

Rantichina. - Vender.

Inchipillu o inchipila. - Tigrillo.

Hutku. - Hueco, agujero, hoyo.

Astawan. - Más.

Pani. - Hermana (en boca del hombre).

Tupu. - Tamaño, medida.

Laya. - Clase, calidad.

Awana. - Tejer.

Yuyaila. - Sin juicio, demente.

Yuyana. - Pensar, tener cuidado.

Kuna. - Dar.

Kuyana. - Regalar.

Turi. - Hermano (de mujer).

Kaypi. - Aquí.

Kayta. - Por aquí.

Wira. - Manteca.

Kuchi. - Puerco, cerdo.

Ñaña. - Hermana (de mujer).



EJERCICIOS

Masna balin inchipila kara: ¿Cuánto vale la piel de tigrillo?

Hutkuyu kara shu pacha iskun chunka cullki balin: Una piel con huecos vale ciento noventa.

Rocafuertepi ish kay pachakama kunakunma: En Rocafuerte darían hasta 200.

Hatun kara, mana hutkuyu, chusku pachakama balinma: Una piel grande, sin huecos, valdría hasta cuatrocientos.

Pumakara astawan balin: La piel de tigre vale más.

Ñuka turipa wakrakuna kampa wakrakunata yali hatunmi: Las vacas de mi hermano son más grandes que las tuyas.

Tukuy warmikunamanta yalli allinishka kanki: Eres más bendita que todas las mujeres.

Kay shikramanta ansa yalli hatun shikra tiyanchu. Ari, shu hatunaya tiyanmi: ¿Hay una mochila un poco más grande que ésta? Sí, hay una, un poco más grandecita.

Ñukapa wawki ayllukuna Kitupi kawsan: Algunos familiares míos viven en Quito.

Maykan almayari mana alli awaskami kan: Algunos almayaris no están bien tejidos.

Tukuy runakuna kaypi allankichi; kayta kanuwata aysashun: Caven todos aquí, por aquí jalaremos la canoa.

Kay irkishitu wawa wañunkami: Este niño flaquito morirá.

Chay hatunruku wiwata chusku warankapi rantichinurka: Aquel animal grandote vendieron en cuatro mil.

Chay kampa chunka wirayu kuchikunawa shu motorta surkunchima: Sacaríamos un motor con aquellos diez puercos tuyos gordos.

Ñuka yaya unkusalla kawsan: Mi padre vive sólo enfermo.



ACOTACIONES

Observe estos dos últimos ejemplos. Al sustantivo preceden hasta cuatro adjetivos:

chay	kampa	chunka	wirayu
demostrativo	posesivo	numeral	calificativo

Ese es el orden correcto de colocación cuando hay varios adjetivos, aunque también se podría poner primero el posesivo y después el demostrativo.

Kampa chay chungu wirayu kuchikunawa.

En todos estos ejercicios no hay más que un elemento nuevo, que no se ha explicado en lecciones anteriores, y es el sufijo **-lla**, **unkusa-lla** que puede significar: MISMO, SOLO, etc., como veremos en su correspondiente capítulo. Todos los demás elementos deben ser conocidos para usted, si ha estudiado debidamente las lecciones. Tape la parte **kichwa**, y trate de verter el castellano al **kichwa**. A ver cuánto ha progresado.

5) PRONOMBRE

- 37) Pronombres personales.
 - 38) Posesivos y demostrativos.
 - 39) Su declinación.
 - 40) Interrogativos.
 - 41) Indefinidos.
 - 42) El infijo -wa- y los sufijos
-pas y -ka.
 - 43) Conjugación: condicional
de pretérito.
- Vocabulario.
Ejercicios.
Acotaciones.

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ



37) PRONOMBRES PERSONALES

Son:

ñuka: yo. **ñukanchi:** nosotros, as.

kan: tú, usted. **kankuna:** ustedes.

pay: él, ella. **paykuna:** ellos, as.

Obsérvese que **kan-kuna** y **pay-kuna** son lo mismo que **kan** y **pay** con el sufijo del plural **-kuna**. En cambio **ñuka-nchi** ha conservado el sufijo **-nchi**, que antiguamente se usaba como sufijo de posesión de la 1ª persona del plural: **miku-nchi**. La única palabra que ha quedado con ese sufijo adherido a un nombre ha sido **Apu-nchi** (nuestro Señor), que solamente se aplica a Dios y a Jesucristo.

Estos pronombres admiten todos los sufijos de declinación (No 12), y así podemos decir:

Ñuka-pa: De mí, para mí.

Ñuka-wa: Conmigo.

Ñuka-ma: A mí, hacia mí.

Ñuka-ta: A mí (acusativo).

Ñuka-pi: En mí.

Ñuka-rayku, ñuka-manta, ñuka-kama.

Lo mismo de las demás personas: **kam-pa, kan-ma, etc.**

Pay-pa, pay-ma, pay-pi, pay-wa, etc.

Ñukanchi-pa, ñukanchi-ma, ñukanchi-ta, etc., y así sucesivamente.

38) POSESIVOS Y DEMOSTRATIVOS

Los pronombres posesivos son los mismos pronombres personales con el sufijo **-pa** de genitivo, idénticos a los adjetivos posesivos, con la única diferencia de que la 1ª persona del singular y plural nunca pierde el sufijo **-pa** (No 25, b).

Los pronombres demostrativos son los mismos adjetivos demostrativos:

Kay: éste, ésta.

Chay: ése, ésa, aquel, aquella.

Kay shu: este otro, esta otra.

Chay shu: ese otro, esa otra, aquel otro,...

39) SU DECLINACIÓN

Estos pronombres admiten los sufijos de declinación, y así podemos decir:

Ñuka-pa, ñuka-pa-ma, ñuka-pa-pi, ñuka-pa-ta, ñuka-pa-wa, etc.

Kam-pa-pa, kam-pa-pi, kam-pa-ta, etc.

Pay-pa-ma, pay-pa-pi, pay-pa-ta, etc.

Kay-pa, kay-wa, kay-ta, kay-ma, kay-rayku, etc.

Kayshu-wa, kayshu-pa, kayshu-ta, kayshu-ma...

Y así sucesivamente (v. núms. 12 y 17).

40) INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos son:

Pi: quién.

Ima: qué

Maykan: cuál.



Como todos los pronombres, también éstos admiten los sufijos declinativos, y el sufijo de pluralidad:

pi-kuna: quiénes.

pi-pa: de quién, para quién.

pi-ma: a quién.

Maykan-kuna, mayka-wa, mayka-pi, etc.



NOTA: *Maykan* suele perder la **n** final al unírsele un sufijo.

Con los interrogativos, sean adjetivos, o pronombres, no se suele emplear el sufijo **-chu** de interrogación.

Pi ordinariamente lleva la partícula enfática **-ta**, o **-mi**:

Pi-mi shamurka: Quién vino.

Pi-ta-ta maskanki: ¿A quién buscas? (la primera **-ta**, es complemento de acusativo, la segunda enfática).

41) INDEFINIDOS

Los pronombres indefinidos son los mismos adjetivos indefinidos estudiados en el N° 31, con la única diferencia de que como pronombres pueden llevar los sufijos declinativos; en cambio como adjetivos son invariables.

Entre los indefinidos podemos catalogar los que se derivan de los interrogativos, con el sufijo **-pas**:

Pi-pas: Quienquiera, cualquiera.

Ima-pas: Cualquier cosa.

Maykan-pas o **mayka-pas:** Cualquiera.

42) EL INFIJO -WA Y LOS SUFIJOS -PAS, -S, -KA

El complemento indirecto castellano ME (a veces acusativo) se puede traducir con el infijo **-wa-** entre la raíz y la terminación del verbo; cuando la radical termina en **u**, ésta desaparece:

Kuya-na: Regalar; **Kuya-wa-na:** Regalarme.

Kuya-wa-y: Regálame.

Ku-na: Dar; **Ku-wa-na:** Darme.

Ku-wa-rka: Me dio. Naturalmente, también se puede decir **ñu-kama** o **ñuka-ta**.

En la misma palabra pueden entrar el infijo **-wa-** y el sufijo **-wa:** **Ni-wa-ska-wa paktanmi:** Basta con lo que me dijo.

Rima-wa-ska-wa: Con lo hablado a mí, con lo que me habló.

SUFIJO -PAS, -S:

a) A veces es simplemente copulativa: **Ñuka-pas risha:** Yo también iré, y yo iré. En este sentido muchas veces se reduce a una simple **-s:** **Ñuka-s risha.**

b) Usando con gerundio o participio traduce las conjunciones castellanas: **AUNQUE, A PESAR DE QUE, POR MAS QUE, POR MUCHO QUE:**

Munasa-pas mana rinkichu: Aunque quieras no irás.

Kan kachawapi-pas ñuka sakirisha: Aunque me envíes me quedaré.

Achka mikusa-pas mana wirayu tukurka: Por mucho que comió, no engordó.

También se puede unir a sustantivos y a adjetivos:

Mana imayu kasapas mana shuwanchu: Aunque es pobre no roba.

SUFIJO -KA:

a) A veces es simplemente enfática:

Kanwa-pi-ka tiarka: Estaba en la canoa.

b) Otras veces es interrogativa, sobre todo en preguntas sin verbo:

Kampa yáya-ka: ¿Y tú papá? (¿Qué es de él? ¿Dónde está?).



Kúnaka: ¿Y ahora? (¿Qué hacemos? ¿A dónde vamos?, etc.).

c) Puede también traducir la conjunción **PERO**:

Ama shuwaychu, nirka Pachayaya, runaka mana uyan: No robes, dijo Dios, pero el hombre no hace caso.

43) CONJUGACIÓN: CONDICIONAL DEL PASADO

Es lo mismo que el condicional del futuro o condicional simple, (No 37), añadiéndole el pretérito del auxiliar **kana: karkani**..... en la forma siguiente:

Kayma karkani: Hubiera, habría, hubiese sido.

Kankima karka

Kanma karka

Kanchima karka

Kankichima karka

Kanakunma karka o kanunma karka

Mikuyma karkani, mikunkima karka, mikunma karka, mikunchima karka, mikunkichima karka, mikunakunma karka o mikununma karka.

Las otras dos formas: **Kanawnma karka, kanmakuna karka.**

OTROS TIEMPOS:

Participio presente: **Miku-k (-h):** el que come.

Participio pasado: **Mikuska:** el que comió, comido.

Participio futuro: **Mikunka:** el que comerá, de comer.

Gerundio presente: **Mikusa** y **miku (-h)-pi:** comiendo.

Gerundio pasado: **Mikusa** y **mikuska-pi:** habiendo comido.

Supino intencional: **Miku-nkapa:** para comer.

Supino causal: **Miku-nkarayku:** por comer.



NOTA: Cuando hablemos expresamente del verbo, daremos explicación más detallada.



VOCABULARIO

Pampa.- Llanura, explanada.

Anchuchina.- Quitar, apartar.

Apadrina.- Ir a traer.

Pushana.- Llevar (personas), guiar.

Kushi.- Contento.

Apyana (apiana).- Ablandarse.

Tuksina.- Herir, punzar, picar.

Yaparina.- Unirse, juntarse.

Armana.- Bañarse.

Kallpana.- Correr.

Kuyntana.- Contar, referir, conversar.

Harkana.- Impedir, atajar.

Rupa.- Caliente.

Sinchi.- Fuerte, duro.

Armachina.- Bañar a otro.

Kakuna.- Frotar, sobar.

Llankana.- Tocar, manosear.

Maskana.- Buscar.

Apamuna.- Traer.

Washa.- Después, espalda.

Apana.- Llevar (cosas).

Aspina.- Raspar, rascar, desbastar.

Chupu.- Tumor.

Ari, ariw.- Sí.

Asina.- Reírse.

Asnana.- Heder, oler.

Asna yaku.- Perfume, agua olorosa.

Sinchiyarina.- Fortalecerse.

Sinchiyachina.- Robustecer, fortalecer.

Astana.- Acarrear.

Aspirina.- Rascarse.

Aswa.- Chicha.

Aya.- Cadáver.

Gustu.- Sabroso, bonito, deleitable.



EJERCICIOS

Kay pampa ñukanchipa kan, kankuna shukta maskankichi: Esta explanada es de nosotros, busquen otra.

Anchuchi kayta; chayshuktapas anchuchina kanka: Quita esto, aquello otro también habrá que quitar.

Apamuy ñuka rimuta washa kampata apakrinki: Trae mi remo, luego irás a traer el tuyo.

Paykunapama pushanakurka; ñukapapi kushi karka: lo llevaron adonde ellos, donde mí estaba contento.

Chaki chupu apiyarka, kaykunata paskanki: El tumor del pie se ablandó; éstos los sajarás.

Pipa kuchita tuksinakurka. Ñuka mashapata: ¿El puerco de quién alancearon? El de mi cuñado.

Paypa allku Juanpakunawa riska; ñukanchipaka chay shukunapama kallpan: Su perro se fue con los de Juan; el nuestro corre adonde aquellos otros.

Maykawa Cocacama rinkima. Chaykunama yaparisha: ¿Con cuál irías hasta el Coca? Me uniré a aquellos.

Maykankuna pulayapi armanakunma karka; tamarayku manapi armaska: Algunos se hubieran bañado en la playa; por la lluvia ninguno se bañó.

Wawa, pita (-h) kanta armachirka. Ñuka mama armachiwarka: ¿Niño, quién te bañó? Mi mamá me bañó

Mana imata kuwarkanki; shukunama achkata kuyanki: No me diste nada; a otros regalas muchas cosas.

Pima rimarkanki. Manapima rimarkanichu, manapita tuparkani: ¿A quién lo contaste? A nadie lo conté; no encontré a ninguno.

Rupa wirawa kakunki apiyankapa: Sóbalo con manteca caliente para que se reblandezca.

Gustu mikunata kara (-h)-pipas mana sinchiyarin: Aunque lo alimenten con buenos manjares, no se fortalece.

Mana ayllu kasa, imarayku shamurkanki. Kay killa runa upiyankarayku shamun:
¿No siendo pariente, por qué has venido? Este hombre vago viene por beber.



ACOTACIONES

Observe cómo se traducen las formas:

CON LOS DE... PARA EL DE: **Ñuka wawkipakunawa:** con los de mi hermano.

Ñuka wawki pa kuna wa.

Mi hermano de los con.

No es que **-kuna** traduzca precisamente LOS, sino que la palabra **wawkipa** es como si fuera un sustantivo simple en plural: **wawkipakuna**. La traducción CON LOS DE no es exactamente lo que dice el **kichwa**, pero es la única forma en que se puede traducir.

Si estuviera en singular diríamos: **Ñuka wawkipawa:** Con el de mi hermano.

6) RELATIVO

- 44) Generalidades.
 - 45) Análisis de dos oraciones relativas.
 - 46) Regla para traducir los relativos.
 - 47) Ejemplos aclaratorios.
 - 48) Otras formas.
 - 49) Relativos circunstanciales.
 - 50) Imashti.
 - 51) Sufijo -Ila.
 - 52) Conjugación, futuro de presente y futuro de pretérito.
- Vocabulario.
Ejercicios.
Acotaciones.



44) GENERALIDADES

En *kichwa* no hay palabras que correspondan a los pronombres relativos castellano: QUE, EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES; se suplen con los participios o con los gerundios.

45) ANÁLISIS DE LAS ORACIONES RELATIVAS

Antes de adentrarnos en el estudio de este tema tan importante, hagamos el análisis de las oraciones siguientes:

El niño, que estudia, obedece a su padre.

La carne, que comió Roque, estaba sabrosa.

En la primera oración, QUE ESTUDIA (el cual estudia), el relativo es sujeto; en la segunda, QUE COMIÓ ROQUE (la cual comió Roque), el relativo es complemento. El verbo está en 3ª persona del singular del presente y pretérito respectivamente. EL NIÑO Y LA CARNE son antecedentes de los relativos. Con esta aclaración podemos establecer la siguiente:

46) REGLA PARA TRADUCIR LOS RELATIVOS

Para traducir las oraciones relativas se convierte el verbo de éstas en participio presente, pasado o futuro, según el tiempo en que esté, y se le coloca, precedido de todos sus complementos, inmediatamente antes del antecedente.

47) EJEMPLOS ACLARATORIOS

El niño que viene en la canoa es mi hijo: Kanwapi shamu (-h) wawa ñuka churimi.

El niño que vino en la canoa pequeña es mi hijo: Ichilla kanuwapi shamuska wawa ñuka churimi.

El niño que vendrá mañana en una canoa a motor es mi hijo: Kaya shu motor kanuwapi shamuna wawa ñuka churimi.



En estas tres oraciones relativas, el relativo es sujeto. En las siguientes oraciones, el relativo es complemento:

Mi madre cocinó la carne que comió Mario: **Mario mikuska aychata ñuka mama yanurka.**

Mi madre cocinó la carne que comerá Mario mañana: **Mario kaya mikuna aychata ñuka mama yanurka.**

Compliquémoslo un poco:

La carne que Mario comió por la mañana en casa de mi difunto padre era de la misma clase que la que comí yo: **Mario kuna tutamanta ñuka wañuska yayapa wasipi mikuska aycha, ñuka mikuska layallata karka.**

En todos los ejemplos anteriores podemos observar que el verbo en su forma de participio presente, pasado o futuro, está inmediatamente antes del antecedente, el cual lleva el sufijo *-ta* de complemento cuando desempeña tal función en la oración principal:

Shamu wawa, shamuska wawa, shamuna wawa.

Mikuska aychata, mikuna aychata.

EL NIÑO, LA CARNE, son antecedentes de los relativos, sujeto y complemento respectivamente de la oración.

En el último ejemplo, un poco más complicado en apariencia, note cómo el sujeto y todos los complementos de la oración relativa están delante del verbo, el cual, a su vez, está inmediatamente delante del antecedente, que es **aycha**. En el segundo relativo de esa misma oración no hay antecedente; en este caso el participio **mikuska** está sustantivado y podría recibir cualquier sufijo declinativo, como se ve en el ejemplo siguiente:

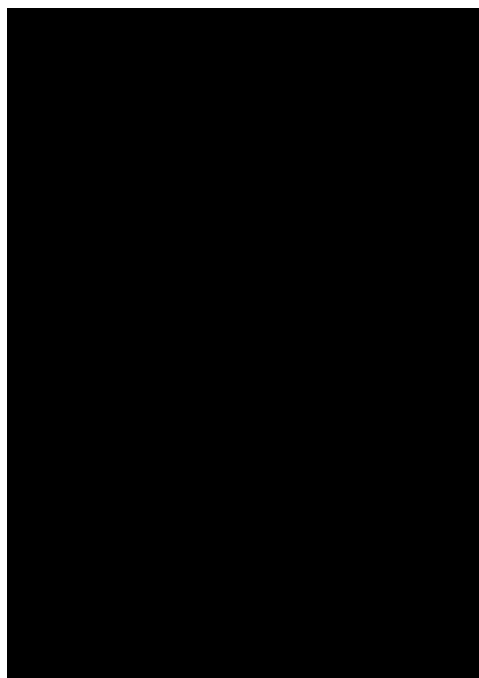
Viajé a Quinche con los que vinieron ayer:

Kayna shamuskakunawa Quinchema rirkani.

Pongamos un ejemplo en que el antecedente sea un complemento circunstancial:

Iré a Tiputini con los hombres que vinieron ayer:

Kayna shamuska runakunawa Tiputinima risha.



48) OTRAS FORMAS

En todos los ejemplos anteriores el relativo está traducido directamente sin eludirlo. Se pueden emplear otras formas indirectas por medio del gerundio o participio:

Munasa, aswata upiya shamuychi: Los que quieran, vengan a tomar chicha.

• formando varias oraciones directas:

Por una vaca que maté, la cual no valía nada, me quitaron otra.

Esta oración tan complicada se puede descomponer en tres oraciones directas:

*Maté una vaca, esa vaca no valía nada, y por ella me quitaron otra: **Shu wakrata wañuchirkani, chay wakra mana bali karka, chaypa ranti shuta kichunakurka.***

En la conversación esto es lo que se hace ordinariamente, o sea, se elude la dificultad; pero habrá casos en que no se puede echar mano de ese recurso, porque el contexto no lo permite, o porque hay que ceñirse a lo que dice el escritor tratándose de traducciones, etc.

Traduciremos la oración anterior de dos relativos, sin eludir la dificultad:

Shu mana bali ñuka wañuchiska wakrarayku shuta kichuwanakurka.

(Lit. una no vale que yo matado vaca por, otra quitáronme).

También se puede traducir así:

Shu ñuka wañuchiska mana bali wakrarayku...

*Como el antecedente es un complemento circunstancial lleva el sufijo **-rayku** y como es antecedente de los dos relativos, los dos verbos QUE MATE, LA CUAL NO VALÍA van delante de **wakrarayku**.*

49) RELATIVOS CIRCUNSTANCIALES

Directamente son intraducibles y hay que darles otro giro:

*¿De qué tamaño era el palo CON QUE te pegó?: **Ima tupu kaspiwa kanta waktarka?** (lit. con palo (de) qué tamaño te pegó).*

*Esta es la gran canoa POR LA QUE piden cinco mil (dinero): **kaymi hatun kanuwa; amu pichka waranka mañan.***



A veces cabe una versión directa:

La casa en que vivías se cayó: **Kan kawsaska wasi tulariska**. (Lit. la casa que tú vivías se cayó).

Vea otras observaciones después de los ejemplos.

50) IMASHTI

Esta palabra que tanto se oye en la conversación, empleada cuando a uno no le sale la palabra o no recuerda un nombre, es sencillamente **ima shuti**: QUE NOMBRE, y admite algunos sufijos declinativos y hasta puede verbificarse:

Ñuka shu kuti chay... imashtima... chay urkuma sikarkani: Una vez subí... esto... a un cerro.

Piwa rirkanki... Imashtiwa... ñuka mashawa: ¿Con quién te fuiste? Con... este... con mi cuñado.

Kayna sachama purirkani; asta yalli... imashtiriwarka... hapiwarka kataru: Ayer me fui al monte, y... esto... se me agravó el gripe.

Aquí el **imashti** está verbificado, lleva el infijo **-ri-** de los verbos reflexivos.

Por estos ejemplos se ve cómo la palabra **imashti** tiende a adoptar el régimen de la palabra a que se refiere. A esa palabra que está en la mente y no quiere aflorar a los labios.

En los tres ejemplos anteriores puede decirse también sencillamente **imashti**, sin ningún sufijo y sin verbificarlo.

51) EL SUFIJO -LLA

Tiene bastantes acepciones, y por lo mismo, cuesta aprender a manejarlo debidamente.

a) **COMO VOCATIVO**, con cierto matiz de ternura; que a veces traducimos como un diminutivo, **Mamalla**: Oh mamá, mamacita.

b) **SOLAMENTE y MISMO**. El siguiente diálogo aclara el empleo de estas significaciones diferentes:

Imapa shamunki: ¿A qué vienes?

Ñuka mikunkapa shamuni: Vengo a comer.

Kanka: ¿Y tú?

Ñukas mikunkallapa shamuni: Yo también a comer mismo.

Mikunkapalla shamurkankichu: ¿Sólo a comer has venido?

Ari, mikunkapalla: Sí, a comer no más.

Chayllama: Allá mismo. **Chaymalla:** solamente allá, allá no más.

c) Indica proximidad, y en este sentido es traducible por un diminutivo: **Kampa washalla:** Detrasito de ti.

d) Facilidad de ejecución:

Ruranalla: Fácil de hacer.

Yachahunalla: Fácil de aprender.

e) **Forma adverbios**, como los que en castellano terminan en mente:

Pakalla: Ocultamente.

Sumaylla: Hermosamente.

Punchaylla, pukaylla, birdiylla.

f) Seguido de **-pi**, o **-pita** significa A PUNTO DE, ESTANDO PARA, de una acción que no se realiza:

Yura urmaskallapi (o **urmaskallapita**), **wayra kunkaylla shamusa**, **kuskachirka:** Estando a punto de caer el árbol, el viento que vino de repente, lo enderezó.

g) Traduce el americanismo NO MÁS. **Mikuylla:** Come no más.

52) CONJUGACIÓN

FUTURO DE PRESENTE:

Le llamaremos así para diferenciarlo del presente y futuro estudiados anteriormente. El significado es de un futuro inmediato, una acción que se va a realizar ya. Se forma con los infijos **-nkara**, **-nkapara-** y las desinencias del presente.

miku-nkara-ni: voy a comer.

miku-nkapara-ni

miku-nkara-nki

miku-nkapara-nki

miku-nkara-n

miku-nkapara-n

miku-nkara-nchi

miku-nkara-nkichi

miku-nkara-nakun o **miku-nkara-nun** etc



Futuro de pasado o futuro perfecto:

miku-ska-sha o **mikuska kasha**: habré comido.

miku-ska-nki o **mikuska kanki**

miku-ska-nka o **mikuska kanka**

miku-ska-shun o **mikuska kashun**

miku-ska-nkichi o **mikuska kankichi**

miku-ska-nakunka o **mikuska kanakunka**

(**mikushkanunka**, **mikushkanawnka**, **mikushkankakuna**).



VOCABULARIO

Kachana.- Enviar.

Hichuna.- Botar, arrojar, abandonar.

Kallarina.- Comenzar.

Kachun.- Cuñada, nuera.

Minka.- Reunión de gente para un trabajo.

Minkana.- Encargar, recomendar.

Sikachina.- Hacer subir, subir.

Tarpuna.- Sembrar.

Waklichina.- Dañar, echar a perder.

Kalpachina.- Ahuyentar, hacer correr.

Kayana.- Tocar el tambor, llamar.

Puñuna.- Dormir.

Wirakucha.- Blanco, no indio.

Piñarina.- Enojarse.

Kuska. Recto, derecho.

Kamachina.- Aconsejar.

Shuwana.- Robar.

Manchachina.- Aterrorizar.

Kaparina.- Gritar.

Muru puma.- Tigre pintado.

Yaykuna.- Entrar.

Tapuna.- Preguntar.

Allichina.- Arreglar, preparar.

Ministina.- Ser necesario, hacer falta.

Añanku.- Hormiga brava.

Nina.- Decir.

Nina.- El fuego.

Yanuna.- Cocinar.

Uraykuna.- Bajar.

Waktana.- Golpear, rozar el monte.



EJERCICIOS

Kan kachawaska kawituta hichurkani: Boté el catre que me enviaste.

Kaya kallarina kan ñuka kachun minkaska wasita rankapa: Mañana hay que comenzar a construir la casa que encargó mi cuñada.

Pachayaya tukuyta ushah kasa, kay pachapi ñukanchi ñawiwa rikuskata, munasalla, ruraska: Dios que es Todopoderoso, con solo querer hizo todo lo que vemos con nuestros ojos en este mundo.

Wayrapi purih pishkukuna, yakupi kawsah challwakuna Pachayayata chakchan: Los pájaros que vuelan por los aires, los peces que viven en el agua glorifican a Dios.

Ñuka kaya shamuna kanwata allpama sikachina kan: Hay que subir a tierra la canoa mía que llegará mañana.

Chay ñuka tarpuskata waklichich wallpakunata kallpachinki: Ahuyenta esas gallinas que dañan lo que yo sembré.

Ama kahaychu; puñuk wirakucha piñarinkami: No toques el tambor; el blanco que está durmiendo se enojará.

Mana kuska purikkunata kamachirka: Exhortó a los que no se portan bien.

Shuwah shamuskakunata kallpachinkapa kaparina karka: Era de gritar para ahuyentar a los que venían a robar.

Añanku niska urkupi shu muru pumata wañuchirkani: Maté un tigre pintado en el cerro que se llama Añango.

Yaku mankata aysak runata tupankichi; wasima yaykupi, wasiyukta tapunkichi: Maypi allichirkanki paskwapa ministiskata: Encontrarán a un hombre que lleva un cántaro de agua; al dueño de la casa en que entre le preguntarán: ¿Dónde has preparado lo que necesitamos para la Pascua?



ACOTACIONES

Como se puede observar por los ejemplos, en toda frase donde hay una oración relativa lo que puede causar dificultad es el antecedente, el cual lleva algún sufijo cuando así lo exige la categoría gramatical que está ocupando. El relativo en sí mismo es invariable en su respectivo tiempo presente, pasado o futuro.

*Por otra parte la misma libertad que existe en castellano para emplear un presente por un futuro, por ej.: Mañana viene mi hijo, existe también en **kichwa**. Muchas veces la oración relativa presente se traduce con el participio pasado, pues, de hecho, el presente se convierte en pasado a medida que va realizándose el acto:*

Ñuka mikuska aycha asnan: *La carne que como hiede.*

En los ejemplos no hay ninguno en que un pronombre sea antecedente del relativo; no puede serlo.

*Aquel que está en la puerta es Juancito: **Chay punkupi tiah Juancitomi**. En cambio: **Punkupi tiah chay runa** o **chay punkupi tiah runa...***

Lo propio cabe decir de los pronombres personales y posesivos.

7) VERBO

- 53) Generalidades.
- 54) Esquema de la conjugación.
- 55) Submodos del indefinido:
 - a) Infinitivo, b) Gerundio,
 - c) Participio. d) Supino.
- 56) Submodos del indicativo:
 - aseverativo; sus tiempos.
- 57) Imperativo.
- 58) Subjuntivo.
- 59) Condicional.
- 60) Paradigma de la conjugación.
- 61) Voz pasiva.
- 62) Sufijo -ta.
 - Vocabulario.
 - Ejercicios.
 - Acotaciones.





54) ESQUEMA DE LA CONJUGACIÓN

*Las gramáticas que se han escrito sobre el idioma **kichwa** han acomodado los modos y tiempos de éste a la lengua castellana, tratando de hacer coincidir los varios tiempos de idiomas tan disímiles. Saliendo un poco de los moldes clásicos, procuraremos dar un cuadro lo más completo posible del verbo **kichwa**, sacrificando la terminología tradicional en aras de la claridad y originalidad del idioma.*

53) GENERALIDADES

Teniendo en cuenta la gran discrepancia que reina entre los gramáticos sobre la noción y terminología de los modos de la conjugación, adoptamos para el estudio del verbo dos modos fundamentales y varios submodos, conforme al esquema siguiente:

- MODO INDEFINIDO: infinitivo
- gerundio
- participio
- supino
- MODO INDICATIVO: aseverativo
- imperativo
- condicional
- subjuntivo

El modo indefinido es impersonal; el verbo no se conjuga, queda reducido a la categoría de sustantivo, adjetivo, o adjetivo sustantivado, y por tanto, se le pueden adjuntar los sufijos declinativos.

En el modo indicativo, en cambio, el verbo aparece en su ser propio con las características de los tiempos y las desinencias personales, que son las mismas para todos los tiempos con pequeñas excepciones, como ya lo habrá notado el alumno en las seis lecciones anteriores. Todos los verbos son regulares y se conjugan según el único modelo.

55) SUBMODOS DEL INDEFINIDO

a) **INFINITIVO:** La enunciación de los verbos se hace con el infinitivo que consta del radical y la terminación **-na**. El infinitivo es un sustantivo, y por tanto, admite los sufijos de declinación:

Mikuna-ta munani: Quiero comer.

Puñuna-wa shamunki: Vindrás con cama.

Hay que tener en cuenta que el infinitivo **kichwa** es un futuro, y por lo mismo no puede traducir muchos infinitivos castellanos que indican tiempo pasado:

Kalpaskamanta urmarkani: Por correr me he caído.

Con el infinitivo, que también es participio de futuro, se traducen las oraciones relativas cuyo verbo está en futuro, como hemos visto en el N° 48, y volveremos a recordarlo al hablar del participio.

Con el infinitivo de los verbos y el auxiliar **kana** se traduce la forma obligativa: **TENER QUE...**, conjugable en todos los tiempos, menos en el imperativo:

Wasima rina kani: Tengo que ir a casa.

Wasima rina karkani: Tuve que ir a casa.

El infinitivo tiene además otras formas, como vimos en el N° 19, terminada en **-i** o **-y**, que es un sustantivo verbal. Esta forma se emplea con algunos verbos que en castellano rigen infinitivo:

Comiencen a correr: **Kallpa-y kallarichi.**

No se le pudo coger: **Mana hapi tukurka.**

b) **GERUNDIO:** El gerundio tiene dos formas: la una terminada en **-sa** (los arribeños **-sha**; los serranos **-shpa** y se emplea ordinariamente cuando el sujeto del gerundio y el del verbo principal es el mismo. Traduce los gerundios presente y pasado del castellano, y los verbos de las oraciones condicionales y temporales:



Kallpasa shamuni: Vengo corriendo.

Chapasa tiahurkani: Estaba esperando.

Chimpama risa tikrarkanchi: Cuando estábamos yendo al otro lado nos viramos.

Upiyanata munasa, ñuka wasima shamuychi: Si quieren tomar, vengan a mi casa.

La otra forma **-kpi**, o **-hpi** (la **k** o la **h** son imperceptibles) se emplea cuando el sujeto del gerundio y el del verbo principal son diferentes, esta forma es para el presente; la del pasado es **-skapi** aunque es muy corriente que se las emplee indistintamente:

Kan shamukpi sachama rishun: Cuando vengas tú iremos al monte (o si llegas, iremos... o, cuando vienes, iremos...).

Yaya shamuskapi ñuka illarkani: Cuando vino mi padre yo estaba ausente. (Habiendo venido mi padre, yo estaba...)

Kan kayna shamuskapi muturpi rinkima karka: Si hubieras venido ayer, hubieras viajado en canoa a motor. (Aquí el sujeto de ambas oraciones es el mismo).

c) **PARTICIPIO:** En el submodo participio tenemos tres tiempos: presente, pasado y futuro con sus correspondientes características, que no difieren de las del gerundio.

PRESENTE: Sus características es **-h** o **-k** (casi imperceptibles) más el radical: **miku-h** o **miku-k**.

Propiamente es un adjetivo que se sustantiva al estar solo, y admite por tanto los sufijos del plural y varios sufijos declinativos. Con él se traducen los relativos del presente, como hemos visto en el número 48. En las narraciones este participio traduce muchas veces el gerundio castellano y el participio de pasado.

Ñuka wasimanta kayna shamurkani: ña **punchallapi shamuh**, **kaypi tutayarkani:** Vine ayer de mi casa; habiendo salido ya de día, me anocheció aquí.

Cocama paktarkanchi: **Cocama paktakkuna...**: Llegamos a Coca; llegados allá...

PASADO: La característica del participio pasado es **-ska**.

Es otro adjetivo que al estar solo queda sustantivado y admite los sufijos de plural y los sufijos declinativos. Traduce los tiempos pretéritos de las oraciones relativas, como hemos visto en el Nº 48, y se emplea con frecuencia para traducir verbos que en castellano están en presente:

Chimpapi tiyah kanwa ñukapami: La canoa que está al frente en la otra banda es mía.

Existe también otra forma **-ra**, cuya significación no es exactamente igual que la anterior: **miku-ra**: comido **wañu-ra**: muerto.

FUTURO: El futuro en **-na** se emplea en las oraciones relativas con verbo intransitivo, o con verbo transitivo cuando el relativo es complemento:

Kaya samuna runa ñawpa uras kayllapi kawsarka: El hombre que vendrá mañana, antes vivió aquí mismo.

Chay runakuna rurana wasi ñuka yayapami: La casa que harán aquellos hombres es para mi padre.



NOTA: Como los participios, sean adjetivos sustantivados o sustantivos, al fin y al cabo son verbos, hay que tener en cuenta que sus regidos son complementos de un verbo, complementos que en castellano pueden ser genitivos, adjetivos posesivos, etc.

Pachayaya rimaskata rurakuna hawapachata chaskinka: Los cumplidores de la ley de Dios recibirán el cielo (lit. los que hacen lo que Dios dijo o dice recibirán...).

Ñukata kishpichi Hisuslla: Oh Jesús, mi salvador- (Lit. Oh Jesús que me salvas).

d) **SUPINO**: Se forma con el participio futuro **-nka**, añadiéndole los sufijos **-rayku**, **-pa**.

El sujeto del supino debe referirse al mismo del verbo principal. Téngase en cuenta que este modo es futuro; por tanto no puede traducir infinitivos castellanos que entrañan idea de pasado:

Miku-nkarayku sakirirka: Se ha quedado por comer.

Miku-nka-pa shamurka: Vino para comer, a comer.

Pachayayata mana uya-skarayku ñakarinchí: Por no hacer caso a Dios sufrimos, estamos penando.



Yalikta mikuskarayku unku y hapi tukurka: *Por comer demasiado se enfermó.*

Los verbos IR, VENIR y OTROS rigen participio de presente en lugar del supino:

Ven a comer; **Miku shamuy.**

Vete a dormir: **Puñukri (puñuk ri).**

Pero no es incorrecto decir: **Mikunkapa shamuy, puñunkapa ri.**

56) SUBMODOS DEL INDICATIVO

ASEVERATIVO. *El submodo aseverativo tiene nueve tiempos: tres para el presente, tres para el pasado y tres para el futuro.*

a) PRESENTE

1.- *Presente indefinido: el presente no significa que la acción se realiza en el momento actual, por eso le llamamos indefinido; muchas veces se emplea traduciendo un futuro lo mismo que ocurre en castellano cuando decimos: MAÑANA*

Viene Juan, por: MAÑANA VENDRÁ JUAN. Este presente se forma con el radical del verbo y las desinencias personales, que llamaremos básicas porque son las que se emplean en la mayor parte de los tiempos. Estas son:

-ni: yo	-nchi: nosotros
-nki: tú	-nkichi: ustedes
-n: él	-nakun: ellos (-nun, -nawn, nkuna)

*De las tres partículas que están entre paréntesis, las dos primeras corresponden a los arribeños, la tercera a los serranos; ésta es la regular, las otras dos han sufrido apócope. La forma -nakun es efecto de otra figura gramatical llamada metátesis, que consiste en cambiar de lugar algunas letras o sílabas, figura que se observa también en otras palabras, como **utka** y **ukta**, **urmana** y **rumana**. Esta desinencia -nakun, lo mismo que -nun, -nawn, siguen inmediatamente al radical en todos los tiempos, antes de la característica. En cambio, la forma de la sierra, -nkuna, va después de la característica, como se verá en el pretérito, futuro y condicional.*

2.- *Presente actual: Se forma con el infijo -hu- o -ra- entre el radical y las desinencias básicas en todas las personas:*

Miku-hu-ni o **miku-ra-ni**: Yo estoy comiendo.

Mikuhunki o **mikuranki**: estas comiendo.

Mikuhun o **mikuran**: está comiendo. etc.

Y significa que la acción se desarrolla en el momento presente.

3.- *Presente habitual*: Es un tiempo compuesto que se forma con el auxiliar **kana** conjugado con las desinencias básicas, y el participio presente del verbo propuesto que permanece inalterable:

Mikuh kani, **mikuh kanki**, **mikuh kan**, etc.: Yo suelo comer, etc.

Lo que en América se traduce comunmente: Yo sé comer.

b) PASADO o PRETÉRITO.

La característica del pasado es el infijo **-rka** o **-ska** (**-shka** para los serranos y arribeños) entre el radical y las desinencias básicas, con la particularidad de que desaparece el **-n** de 3ª persona del singular. Y tenemos los siguientes tiempos:

1.- *Pasado de presente*. Con las dos formas:

mikuska-ni : yo comí o he comido.	miku-rka-ni
miku-ska-nki	miku-rka-nki
miku-ska	mikurka
miku-ska-nchi	mikurkanchi
miku-ska-nkichi	mikurkankichi
miku-nakuska	mikunakurka

(mikunushka, mikunaushka, mikushkakuna)

2. *Pasado de pretérito*: Se forma con los dos infijos del pasado **-ska-ska** (**shka-rka**) y corresponde a nuestro pluscuamperfecto:

miku-ska-rka-ni: yo había comido.

mikuska-rka-ni

mikuska-rka

mikuska-rka-ni



mikusarkankichi

mikunakuskarka

3.- *Pretérito habitual: Tiempo compuesto, formado con el participio presente de cualquier verbo y el auxiliar kana en pasado de presente:*

Miku karkani, miku karkanki, miku karka, etc.: *Solía comer, yo comía (en el sentido de tenía costumbre de comer, sabía comer).*



NOTA: *En la gramática del P. Julio París, ed. 1961, pág. 19, y en el Diccionario del Dr. Luis Cordero, ed. 1955, pág. XVII, **kuyak kani** y **kuyak karkani** aparece como imperfecto, yo amaba. Me permito discrepar de tan esclarecidos kichwistas, ya que **kuyak kani** y **kuyak karkani**; son claramente presente y pretérito, respectivamente, correspondientes al presente y pretérito habitual, tiempos que existen en otros idiomas, entre otros el vasco y el guajiro.*

c) FUTURO.

1.- *Indefinido: Su característica es el cambio de las desinencias básicas en la primera y terceras persona.*

Miku-sha: yo comeré.

Miku-shun o **-shunchi:** nosotros comeremos.

-nki: tú comerás

-nkichi: etc

-nka: él comerá

-nakunka (**-nunka**, **-nawnka**, **-nkakuna**)

*La primera persona del plural, además de la desinencia propia del futuro ha conservado la desinencia básica **-nchi**. Esta forma es la adecuada para la primera persona plural del imperativo.*

2.- *Futuro de presente o perifrástico. Es un futuro de acción inminente correspondiente a nuestra forma castellana: VOY A, intencional: VOY A COMER: **miku-nkara-ni** o **miku-nkapara-ni**, que estaría formado con el radical infijo **-nkara**, **-nkapara** y las desinencias básicas:*

Mikunkarani, mikunkaranki, mikunkaran, etc.:
voy a comer

Téngase presente que este tiempo o forma no indica movimiento sino intención, por tanto si uno se va a trasladar de una parte a otra para realizar una acción, no puede emplear esta forma, sino otra formada con el participio de cualquier verbo y el verbo **rina**, o sea, el infijo **kri**, que veremos más tarde:

Mikukrini, mikukrinki. ..

3.- Futuro de pasado o futuro perfecto. Este futuro está formado por el radical, la característica del pasado **-sca** y las desinencias del futuro:

Miku-ska-sha, mikuskanki, mikus-kanka,

Mikuskanakunchi, mikuskanakunka:

Yo habré comido, etc.

Otra forma de este mismo futuro sería el participio pasado y el auxiliar **kana** con las desinencias del futuro:

Mikuska kasha, mikuska kanki, mikuska kanka, etc.

57) SUBMODO IMPERATIVO

Propiamente hablando, el imperativo quichua, como el de cualquier otro idioma, no tiene más que una persona en singular y plural, que es la segunda. Sus desinencias son:

y, miku-y: Come tú o coma Ud.

ychi.... mikuychi: Coman ustedes.

Cuando el radical termina en **y**, ésta se fusiona con la desinencia:

Llukshi-i queda en **llukshi:** Sal o salga Ud. **Llukshi-ichi** en **llukshichi:** Salgan.

También se usa como imperativo la 2ª persona del futuro para ordenar algo que no se ejecuta inmediatamente: **kaya tutamanta shamunkichi:** venid temprano mañana.



58) SUBJUNTIVO

No tiene más que el tiempo presente; su característica es **-chun** añadido al radical, sin desinencias personales, excepto la 3ra persona del plural:

Mikuchun para todas las personas menos **miku-naku-chun** o **mikunuchun**: Que coman ellos.

Por lo general se usa solamente en tercera persona. Para las otras personas se usa la forma directa:

Y- mikuy nini: digo que comas (lit. come, digo). **Mikuy niwarka**: me dijo que comiera (come, me dijo).

Aunque en castellano los dos verbos están en pretérito, en **quichwa** el regido se pone en presente:

Pay shamuchun nirka: Dijo que venga.

59) CONDICIONAL

El submodo condicional tiene dos tiempos que llamaremos condicional de futuro y condicional de pasado:

a) **CONDICIONAL DE FUTURO**: Su característica es el sufijo **-ma** detrás de las desinencias básicas; o sea, lo mismo que el presente de indicativo más el sufijo **-ma**, con la particularidad de que la 1ra persona del singular pierde la **n** de **-ni**:

Mikuyma: Yo comería, comiera o comiese. **Mikunkima**. **Mikunma**.

Mikunchima, **mikunkichima**, **mikunakunma** o **mikununma** (las otras dos formas: **mikunahunma** o **mikunma**).

b) **EL CONDICIONAL DE PASADO**: Es un tiempo compuesto, formado con el anterior más el pasado de presente del auxiliar **kana**; **karka**, con la modalidad verdaderamente original y extraña de que lo que se conjuga no es el auxiliar, como en los demás tiempos compuestos, sino el verbo principal; en la primera persona del singular, ambos conservan las características básicas correspondientes:

Miku-yma karka-ni: Habría, hubiera o hubiese comido.

Mikunkima karka **Mikunma karka**

Mikunchima karka **Mikunkichima karka** **Mikunakunma karka**.

60) PARADIGMA DE LA CONJUGACIÓN

Con todo lo expuesto en los números anteriores podemos formar el paradigma de la conjugación del verbo quichua en los dos cuadros siguientes:

MODO INDEFINIDO. Ejemplo: miku-na. Radical invariable: miku.					
Submodos	Tiempo	Caract.	Suf. decli.	Ejemplo	Significado
Infinitivo	Presente	-na, -i	sí	mikuna, mikuy, mikunak.a	comer, comida
Gerundio	Presente	-sa, -hpi		mikusa, mikuhpi	comiendo, en comiendo, al comer, cuando como, si como
	Pasado	-sa, skapi		mikusa, mikuskapi	habiendo comido, cuando comí, si hubiera comido
Participio	Presente	-k, -h	sí	miku, mikuk, mikuh	el que come
		-kuna		mikukkuna	los que comen
	Pasado	ska		mikuska, mikuskata	el que comió, comido, lo que comió
		-skakuna	sí	mikuskakuna	los que comieron, lo que comieron
	Futuro	-na		mikuna, shamuna	lo que comeré, lo que se comerá, el que vendrá el que comerá, los que comerán
Supino		-nkapa		mikunkapa	a comer, para comer
		-nkarayku		mikunkarayku	por comer



MODO INDICATIVO				
Submodos	Tiempo	Caract.	Desinencias básicas	Ejemplo
Aseverativo	Presente Indefinido		-ni -nchi, -nki, -nkichi	mikuni
	Presente actual	-hu o -ra	sí	<i>mikuhuni, mikurani</i>
	Presente habitual	<i>-k o -h más aux. en presente en indefinido</i>	sí	<i>mikuk kani</i>
	Pasado de presente	-ska, rka	sí	- mikuskani, mikurkani
	Pasado de pret. -skarka más auxiliar en pa	<i>-saarskar-skarka</i>	sí	<i>mikuskar-kani</i>
	Pasado habitual	<i>-k o -h más auxiliar en pasado</i>	sí (en el auxiliar)	Mikuk karkani
	futuro indefinido	-sha, -nki, -nka -shun, •nkich, -nakunka	no	mikusha, mikunki
	futuro de presente	-nkara -nkapara-	sí	Mikuska kasha, mikuskasha
	futuro de pretérito	<i>-ska más característica de f. i. -ska- con auxiliar en f. ind.</i>	<i>Mikuska mikusha kasha</i>	Mikuska kasha, mikuskasha
Imperativo	Presente	-i, -ichi; -nki, -nkichi		mikuy
Condicional	de futuro	-ma pospuesto a des. básica	sí	mikuyma
	de pretérito	des. bas. Más -ma y auxiliar <i>karkani, karka</i>		mikuyma karkani, -micunchima karka
Subjuntivo	Presente	-chun des. básicas. sólo en 3ra plural		mikuchun, mikunakuchun

61) VOZ PASIVA

La voz pasiva se forma con el participio pasado de cualquier verbo transitivo y el auxiliar **kana**; tiene los tiempos siguientes:

Infinitivo: **Llakina kana**: ser amado.

Presente indefinido: **Llakiska kani**.

Pasado de presente: **Llakiska karkani**.

Futuro: **Llakiska kasha**.

Condicional: **Llakiska kayma**.

Subjuntivo: **Llakiska kachun**.

En general es muy poco usada la voz pasiva. En su lugar se emplea el verbo **tukuna**, precedido del verbo principal en infinitivo, 2ª forma (n. 55, a):

Pedro fue golpeado por mí: Pedro ñukapi waktay tukurka.

Muchas formas que parecen de la voz pasiva no son más que adjetivos con el verbo **kana** en su significado de estar:

Unkuska: Está enfermo.

Se observará que la voz pasiva y los tiempos compuestos del verbo son exactamente iguales, y puede usarse el participio apocapado: **Llakis** por **Llakiska**. El complemento que en castellano va con la preposición POR, en **kichwa** se traduce con **-pi**:

Ñuka yaya awkapi wañuchiskami karka. Ñuka yaya awkapi wañuchiskarka.

En la primera forma ordinariamente se añade el sufijo **-mi** al participio para evitar la cacofonía.

Hay una forma muy usada: **Kaya pakaskanki**: Mañana serás pagado.

Sí Ud. pregunta a cualquiera que sepa castellano y **kichwa** qué quiere decir: **Kaya pagaskanki**, contestará: MAÑANA TE PAGARE. Basados tal vez en esa traducción, que es correcta pero no literal, muchos afirman que se puede decir:

Ñuka kuskanki: Yo te daré. No es correcto; el indígena nunca lo dice. La forma corriente en que se suele decir, es suprimiendo el sujeto:

Kaya kuskanki, chishita pagaskanki: Se te dará mañana, se te pagará a la tarde.



Sin embargo, como el indígena sabe usar también figuras de dicción, puede oírse esta expresión:

Chayta ama ruraychu; yaya rimaskanki: No hagas eso; te hablará el papá. Suprimiendo el sufijo **-pi** que debería llevar **yaya**. (Lit. será hablado por papá o de papá).

En algunos casos el infijo **-ri-**, propio del reflexivo, hace las veces de la voz pasiva:

Tukuykuna shamuska washa hichurirkani: Después que vinieron todos, fui abandonado, quedé botado.

62) EL SUFIJO **-TA**

Ya sabemos que este sufijo (Nº 12) traduce:

a) El acusativo o complemento directo del verbo:

Aycha-ta mikurkani: Comí carne.

b) El ablativo POR, POR DONDE...

Ñanbíta rí: Vete por el camino.

Además tiene estas otras acepciones o usos:

c) Unido al participo de presente de cualquier verbo significa HASTA: **Machakta upiarka:** Bebió hasta emborracharse.

d) Puede ser partícula simplemente enfática, sobre todo cuando está precedida de **-lla**, **-ma**, **-ta** y con **pi**:

Ñukallata: Yo mismo.

Chaymallata: Allá mismo.

Maymata rinki: A dónde vas.

Píta shamurka: Quién vino.

Pitata maskanki: A quién buscas.

e) A veces tiene un sentido adverbial:

Illakta tukuchirkanchi: Hemos terminado totalmente (lit. hasta faltar).

Hundakta churaychi: Llenen totalmente (lit. ponga hasta llenar).

Pasakta satinki: Mételo de parte a parte (lit. hasta pasar).

Como se ve, esta última acepción es exactamente la c), pero en castellano traducimos con un adverbio o forma adverbial, lo cual hay que tener presente para no traducir indebidamente nuestros adverbios “totalmente”, “completamente”.



VOCABULARIO

Ñawpa.- Antes, delante, primero.

Quiwa.- Yerba.

Sara.- Maíz.

Pulaya.-Playa

Yarkay.-Hambre

Amu.-Dueño, el interesado.

Yarkana.-Tener hambre.

Pallka.- Rama.

Hawa.-Arriba

Uyarina.-Oírse

Randina.-Comprar.

Chasna.- De esa manera, así.

Chiri.- Frío.

Nina.- La candela, el fuego.

Sanbayana.- Cansarse, fatigarse.

Yankamanta.- Inútilmente, de gana.

Pakina.- Romper, quebrar.

Panbana.- Enterrar, sumergir.

Paktana.- Alcanzar, bastar, llegar.

Pantana.- Equivocarse, errar.

Pilluna.- Envolver.

Pilana.- Arrancar (yerbas...), sacar yuca

Pishina.- Faltar, no haber, no estar.

Samay.- El aliento, la respiración.



EJERCICIOS

Ñuka ñawpa risa, pulayapi tiyahurkani amu paktana kama: Como yo fui primero, estaba en la playa esperando hasta que viniera el interesado.

Amu paktapi llankay kallarikanchi: Cuando llegó el dueño nos pusimos a trabajar.

Shuk yurata kuchuskapi, shuk pallka hawamanta urmawarka; mana yuyariskamanta shamusa hapiwarka: Cuando estaba cortando un árbol, me cayó de arriba una rama, la cual viniendo de donde no se imagina uno, me cogió.

Kayanti punchapi mana hatari sirirkani: Al día siguiente estuve acostado sin levantarme.

Ñuka yapa chirimanta irki allku shina nina sikipi tiyani: Por el mucho frío estoy al pie del fogón como un perro flaco.

Yapa sanbayaskami kani, puñunkaparani: Estoy muy fatigado, voy a dormir.

Kuchama rinkarankichu. Yankamanta rinki, tamiyankaparan; tamiyapi, challwakunata mana hapi tukún: ¿Vas a ir a la laguna? De gana te vas, va a llover, y si llueve no se puede pescar.

Masna butita upiyarka chasna tukunkapa. Ñuka mana rikurkanichu; uramanta machamuska: ¿Cuántas botellas bebí para estar así? -Yo no lo vi; vino borracho de abajo.

Kiwata tarpuskani; tarpupi, kuchusa shayarkani; kuchusa shayapika: Mana, amu shamupi, sara shitaska washa kuchunami rimawanakurka: Sembré la yerba, en sembrando, me puse a tumbar árboles; cuando estaba tumbando, me dijeron: No, hay que cortar los árboles después de sembrar el maíz, cuando venga el dueño.

Mana karasa chariwanakurka; ñalla yarkaywa wañurkani: Me tuvieron sin darme de comer; casi me muero de hambre.

Ñawpama tiyaska runa kallpasa shamuchun ñuka tiyaskama: El que está en la punta que venga corriendo adonde estoy yo.

Urama riska wawakuna paktaskachu kanka llaktam. ¿Los niños que se fueron abajo habrán legado a la ciudad?

Sabaru punchapi sachama purichu kanki. ¿Sueles ir al monte los sábados?

Kuna mana upiyasa purini; ñawpa uras machakta upiya karkani: Ahora ya no bebo; antes bebía hasta emborracharme.

Kan yacha kasa, imarayku pukusa, mana tamiyata harkanki. ¿Por qué tú que eres brujo no ahuyentas la lluvia con tus soplidos?

Kaspikuna runa tupu ukuta panbana kan: Hay que enterrar los palos bien adentro, la medida de una persona.

Ama pantaychu kiwata pilasa; allí kiwa mana pilanachu: No te equivoques al arrancar la yerba; la buena no hay que arrancar.



ACOTACIONES

*Algunos de estos ejercicios están traducidos con libertad. Se habrá observado que el participio de presente a veces aparece terminado en **-k**, otras veces en **-h**, y otras veces queda suprimida. Como casi no se suele percibir (v. N° 5) se puede escribir de cualquier forma; si a veces lo escribimos terminando en **-k** o **-h** es para que el alumno sepa que se trata de un participio de presente. Los arribeños sí lo pronuncian con mucha claridad y fuerza.*

8) INFIJOS

- 63) Verbos derivados.
- 64) Verbos compuestos mediante infijos.
- 65) Varios infijos en un mismo verbo.
- 66) Orden de los infijos.
- 67) El sufijo -shi.
- 68) El verbo tukuna.
Vocabulario.
Ejercicio

ᑕᓄᑦᑕᓄᑦᑕᓄᑦᑕᓄᑦᑕᓄᑦᑕᓄᑦ

63) VERBOS DERIVADOS

De cualquier palabra puede formarse un verbo con sólo añadir la desinencia del infinitivo **-na** o **-yana**:

Wasi, wasina: Hacer casa, fabricar la casa.

Turu, turuyana: Hacerse lodo.

Hutku, hutkuna: Agujerear, hacer un hueco.

Puka, pukayana: Ponerse colorado, hacerse rojo.

Karu, karu-yana: Alejarse.

Por lo general, como puede verse en los ejemplos, la desinencia **-yana** forma verbos intransitivos.

64) VERBOS COMPUESTOS MEDIANTE INFIJOS

A todo verbo, sea primitivo o derivado, se le puede intercalar entre el radical y la terminación uno o varios de los infijos que ponemos a continuación:

1. **-chi:** **mikuna:** Comer. **miku-chi-na:** Hacer comer.

puri-chi-na: Hacer andar, obligar a caminar.

2. **-kri:** **miku-kri-na:** Ir a comer.

Este infijo está formado con la característica del participio de presente **-k** y el radical del verbo **rina**. **Miku-kri:** Por ley fonética: **miku-kri**.

3. **-Wa:** **kuyana:** Regalar. **Kuya-wa-na:** Regalarme.

Kuya-wa-y: Regálame (v. Nº 42).

4. **-ikacha-:** **purina:** Andar, **Puri-kachana:** Andar por andar, andar sin ton ni son. Cuando el radical termina en **i**, ésta desaparece.

5. **-mu-;** **miku-mu-na:** Venir de comer, venir después de comer.

6. **-naku:** **miku-naku-na:** Comerse mutuamente. Verbos recíprocos.

Llakinakuychi: Amense los unos a los otros.



7. **-Hu: miku-hu-na:** *Estar comiendo (en el tiempo actual).*
8. **-naya: miku-naya-na:** *Tener ganas de comer.*
Verbos desidera-tivos. El verbo formado con este infijo se puede emplear de las tres formas siguientes:
Mikunayani: *Yo quiero comer.*
Mikunayawan: *Me dan ganas de comer.*
Ñukata mikunayan: *Me dan ganas de comer.*
9. **-nkara: miku-nkara-ni:** *Voy a comer. No indica movimiento como el infijo -kri-, sino intención de ejecutar inmediatamente la acción indicada por el verbo.*
10. **-nkapara-na: miku-nkapara-ni:** *lo mismo que el anterior.*
11. **-pay: mikupay:** *Dígnese comer, come por favor. Sólo en imperativo.*
-pa-: Urma-pa-ni: *Casi me caigo. En cualquier tiempo.*
12. **-ra-: miku-ra-na:** *Estar comiendo, como el infijo -hu.*
Riku-ra-na: *Estar viendo, observar con atención.*
13. **-ri-: riku-ri-na:** *Verse. Forma los verbos reflexivos. A veces se emplea para formar la voz pasiva.*
14. **-ya-: puncha-ya-n:** *Se hace de día. Forma verbos intransitivos y verbos impersonales.*

65) VARIOS INFIJOS EN UN MISMO VERBO

A un mismo verbo se le puede poner varios infijos. De esta forma el número de verbos compuestos se multiplica indefinidamente:

Kawsa-chi-wa-pa-y (kawsachiwapay): *Por favor, hazme vivir.*

Miku-naya-chi-wa-rca: *Me hizo tener ganas de comer.*

Miku-kri-naya-chi-wa-ra-n: *Me está haciendo tener ganas de ir a comer.*

Descompongamos esta palabra para traducirla literalmente:

Miku	kri	naya	chi	wa	ra	n
Comer	ir a	tener ganas	haciendo	me	está	él

Èl estame haciendo tener ganas (de) ir a comer: Exactamente al revés que en **kichwa**.

Donde entran el infijo **-naya**-y varios otros, es corriente, en la conversación, separar la palabra partiendo el infijo **-naya**: **mikukrina yachiwarán**.

66) ORDEN DE LOS INFIJOS

Aquí no sucede como en aritmética, sino que el orden de los infijos altera el significado del verbo, como se verá en los ejemplos siguientes:

Mikugrichinayawarka:

Me dio ganas de hacer ir a comer.

Mikuchigrinayawarka:

Me dio ganas de ir hacer comer.

Mikugrinayachiwarka:

Me hizo tener ganas de ir a comer.

Más aún, se puede poner el mismo infijo dos veces:

Mikuchigrinayachiwarka:

Me hizo tener ganas de ir a hacer comer.

Mikugrichinayachiwarka:

Me hizo tener ganas de hacer ir a comer.

67) SUFIJO -SHI

Este sufijo puede unirse a cualquier palabra, y equivale a: **PARECE QUE, DICEN QUE...** indicando **DUDA, INCERTIDUMBRE, PROBABILIDAD**, hablando de personas o cosas que uno mismo no ha constatado, sino que las ha oído referir a otros:



Tiyanchu awka chinba partima. Tiyanshi: ¿Hay aucas al otro lado del río? Parece que los hay, dicen que los hay.

Pita asta alli pagan. Chinoshi yalli pagan: ¿Quién paga más? Parece que el chino paga mejor.

68) EL VERBO TUKUNA

Este verbo viene a ser como el comodín en juego de naipes; tiene muchas acepciones como se verá por los ejemplos:

- a) Hacerse, convertirse en: **Ñukanchirayku runa tukurca:** Por nosotros se hizo hombre.
- b) Cuando rige a otro verbo, éste va en infinitivo 2ª. forma (v. n° 55, a): **Sachamanta tikramusa, tamyá hapi tukurkani:** Al regresar del monte me cogió el aguacero (lit. lluvia coger sucedí, me sucedió).
- c) Se emplea mucho en formas negativas: **Masna sara tiyan puru ukupi Mana rikuripi, mana yachay tukun:** ¿Cuánto maíz hay en la lata? Como no se ve, no se puede saber.
- d) Otra acepción: **Shu partima tukuychi:** Haceos al otro lado, poneos al otro lado.
- e) Y estas otras tres formas:
 - Shuk killapami rini, ishkai killakama tukurkani:** Me voy para un mes, pero resultó que estuve dos meses.
 - Llaki tukuska kawsanchi:** Vivimos apesadumbrados.
 - Apu rimapi pagana tukun:** Si lo decide el jefe, no hay sino pagar.
- f) Con el infijo **-chi-** significa TERMINAR, ACABAR:
 - Pichanata tucuchirkani:** He terminado de limpiar.
- g) Con el infijo **-ri-** tiene dos acepciones:
 - 1ª: Acabarse, terminarse: **Wira tukuriska:** Se acabó la manteca.
 - 2ª: Parecido a a) pero con distinto matiz: **Paltata mikusa killa tukurin.:** Comiendo aguacate, se hace uno flojo



VOCABULARIO

Haya (-k).- Amargo, picante.

Hukuna.- Mojarse.

Hukuchina.- Mojar, remojar.

Huruna.- Contestar, replicar.

Hundana.- Estar lleno.

Hundachina.- Llenar.

Hutcurina.- Agujerearse, perforarse.

Hundarina.- Llenarse.

Larga.- Acequia, canal, surcos que hace el agua.

Laurana.- Escocer, causar ardor.

Liwachina.- Pegar, azotar.

Llushpirina.- Zafarse,

escaparse.

Llushti.- Pelado, desnudo.

Llushtina.- Desollar, quitar la corteza.

Llutarina.- Apegarse, atracar.

Mañachina.- Prestar, pedir prestado.

Makipura.- Al contado.

Markana.- Llevar en brazos, cargar.

Mayayarina.- Acercarse.

Mayayachina.- Acercar, aproximar.

Shayana.- Estar parado, estar de pie.

Tullu.- Hueso.

Milpuna.- Tragar.

Mishki.- Dulce, miel.

Unaymanda.- Desde hace tiempo.

Sakina.- Dejar, depositar, abandonar.

Llakina.- Amar.

Llakirina.- Entristecerse.

Llakichina.- Apesadumbrar, entristecer, ofender.

Mishkichina.- Endulzar.

Mirana.- Multiplicarse.

Mirachina.- Multiplicar, aumentar.

Mari.- En verdad, ciertamente.

Llankana.-Tocar,manosear.



EJERCICIOS

Masnapi kunakunma karka kay kari wakrata. Pita yachan; makipura rantipi, ish kay warankashi balink: ¿En cuánto habrían dado este toro? Quién sabe. De contado ha de valer unos dos mil sucses.

Ama mikuychu; yapa haya kan, ansa yakuwa milpunku: No lo comas, es muy amargo; trágalo con un poco de agua.

Unaymanda mana puriskarka; chungu wata washa riskapi, paypa wagra yapa mirariskarka: Hace tiempo que no andaba por allá; a los diez años que se fue, sus animales se habían multiplicado.

Shunkumanda llakiri Pachayaya llakichiskarayku: pay Pachayaya kanta llakin mari: Duélete de corazón por haber ofendido a Dios, quien de verdad te ama.

Aswata randinkapa llutarishun. Ñukata mana llutarinayawan: raquemos para comprar chicha. Yo no tengo ganas de atracar.

Yaku hundarimuhun; achka shamupi, mana sikay tukushun: Viene creciendo el río; si crece mucho, no podremos surcar.

Pulvura tukuripi, hurminanti illapi imata shitasa mikuringa. ¿Si se acaba la pólvora y no hay fulminantes, qué vamos a comer? (literalmente. ¿qué disparando se comerá?).

Ñuka kanua hutkuriska; mashapata mañachisha ñuka wawata rikugrinkapa: Mi canoa está con huecos; pediré prestada la de mi cuñado para ir a ver a mi hijo.

Sakiwapai ñuka wasima - nisa rimarka. Runaka ima mana huru shayan: Por favor, ve a dejarme en mi casa —dijo. Pero el hombre no contestó nada.

Kanba wawata markachiway. Napu yakupi kawsak runapa kumpa tukunayawan: Hazme apadrinar a tu hijo; tengo deseos de hacerme compadre de alguien que viva en el Napo.

Pachayaya, Adanpa tullumanda ruraska warmita payllama rikuchisa nirka: Kaymi kanba warmi; mirarichi, allpata hundachichi: Dios mostrando a Adán la mujer que había hecho con su hueso, le dijo: He aquí a tu mujer; multiplíquense y llenen la tierra.

Mishki muyuta ama llankaychu: mana uyawapi liwachiskanki: No toques los caramelos; si no me haces caso, te pegaré (serás pegado).

Kayma mayayarichi, llanduma; indipi yapa laurawan llushti urna: Acerquense acá, a la sombra; el sol me arde mucho mi cabeza pelada.

9) PRONOMBRE

69) Generalidades.

70) Adverbios interrogativos:

- a) De lugar,
- b) De tiempo,
- c) De modo y cantidad.

71) Adverbios de lugar, infijo -ni-.

72) Adverbios de tiempo.

Observaciones.

73) Adverbios de modo.

74) De cantidad.

76) De afirmación, negación y duda.

Ejercicios.





69) GENERALIDADES

Muchas de las palabras kichwas que traducen, los adverbios castellanos son nombres, adjetivos y verbos con alguno de los sufijos de declinación. Hay unos pocos que realmente se pueden catalogar entre los adverbios, y que permanecen Invariables.

70) ADVERBIOS INTERROGATIVOS

*Fundamentalmente son dos las palabras empleadas en la formación de los adverbios interrogativos: **ima** y **may**. La primera es el mismo adjetivo o pronombre Indefinido; la segunda es una de las que forman los superlativos:*

a) Interrogativos de lugar:

May-pi: Dónde, en donde.

May-ta: Por dónde.

May-ma: A dónde, hacia dónde.

May-kama: Hasta dónde.

May-manda: De dónde, desde dónde.

b) Interrogativos de tiempo: *Se forman con el mismo adjetivo **ima**, y el sustantivo **pacha** o **uras** (delcastellano: hora); ambas pierden o pueden perder la letra final por apócope, quedando: **imura**.*



NOTA: *Respecto de esta palabra castellana **hora** y algunas otras, como **ajo**, **peña**, **zapato**, es curioso que al kichuizarse han adoptado la forma plural, y así se dice: **uras**, **ajus**, **piñas**, **sapatus**, para traducir el singular: **ajo**, **peña**, **zapato**.*

Imura: Cuándo

Imurapí: Cuándo.

Imuramanda: Desde cuándo.

Imurakama: Hasta cuándo.

La pregunta: ¿QUE HORA ES?, se dice así: **Imúrata kan, o imúrasta kan, imapachata kan** que suena así: **imúra takán, imúras takán imapacha takán**. La respuesta la dicen en castellano: LAS DOS, LAS TRES, etc., aunque bien pudiera decirse: **kinsa uras, chusku uras**.

Para preguntar: ¿A QUE HORA? o ¿CUANDO HAS LLEGA-DO?, o cualquier otra pregunta acompañada de un verbo, es más correcto decir: **May indipi shamurkanki: ¿DONDE EN EL SOL LLEGASTE?**; y la respuesta es: **Kay Indipi, chay Indipi**, señalando el lugar donde estaba el sol a esa hora.

c) Adverbios interrogativos de modo y cantidad:

Imashina: Cómo, de qué manera.

Imasna o imasnami: Cómo, de qué manera.

Imalaya: De qué clase.

Imatupu: De qué tamaño.

Masna: Cuánto.

Masnapi: En cuánto.

Masnawa: Con cuánto.

Masnata: Cuánto (complemento).

Como puede apreciarse, los interrogativos anteriores son sencillamente el adjetivo **ima** y los nombres **laya, tupu, shina**. **Imasna**, probablemente es el mismo **imashina** adulterado. Y **masna** el mismo **imasna**, que por aféresis ha perdido la letra inicial.

Por lo general los adverbios interrogativos no exigen el empleo del sufijo **-chu** de interrogación.



71) ADVERBIOS DE LUGAR

Los principales adverbios y locuciones adverbiales de lugar son los siguientes:

Kay-pi: Aquí.

Chay-pi: Allí.

Kancha-pi: Afuera, fuera.

Karu-pi: Lejos.

Chinba-pi: Al otro lado.

Washa-pi: Detrás.

Hawa-pi: Encima, sobre.

Hana-pi: Arriba.

May-ma-pas: A cualquier parte.

May-manta-pas: De cualquier parte

May-pi-pas: Donde quiera, en cualquier parte.

May-ta-pas: Por donde quiera, por cualquier parte.

Ñawi-pi: Delante.

Ñawi-pura: Uno en frente de otro.

Ñawi-wa: Con el rostro, hacia delante.

Ñawiwa rina: Ir hacia adelante.

Ñawpa-pi: Delante.

Wichay, Wichay-pi: Aguas arriba, da arriba.

Ura, ura-pi: Abajo.

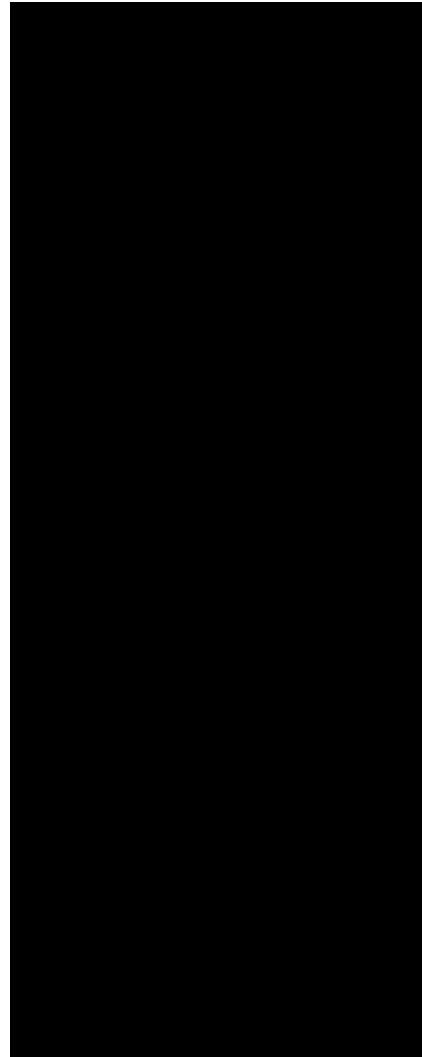
Uku-pi: Dentro. Debajo de.

Chawpi-pi: En medio, en el centro

Alli makipi, alli maki partipi: A la derecha.

Lluki makipi, lluki maki partipi: A la izquierda, en la...

Inti pakaripi, indi pakariskapi: en el oriente.



Inti yaykupi, inti yaykuskapi: en el occidente.

Inti llukshiska partipi: en el oriente

Inti yaykuna partipi: en el occidente.

La mayor parte de los adverbios anteriores terminados en **-pi**, admiten además los sufijos **-ma**,

ta, -kama, -manta. Y así podemos decir: **Kayma, cay-ta, Kay-manta**, etc.: HACIAAQUÍ, POR AQUÍ, etc,

Washa, además del -pi, admite -wa, y pura.

Washawa: Con la espalda, de espaldas.

Washapura: De espaldas mutuamente.

Chinbapura: Al otro lado en frente.

El infijo -ni-: Casi todos los adverbios de lugar admiten el infijo **-ni-**, dando a la palabra el sentido de cercanía: **Kay-ni-pi:** Un poco más aquí.

Hana-ni-pi: Un poco más arriba, aquí arribita.

Uranipi, washanipi, chinbanipi, etc.

Además, los adverbios derivados de **kay, chay** y algunos otros pueden recibir el sufijo **-lla**, que puede colocarse antes o después de otro sufijo: **Kay-lla-pi, kaypi-lla;** en el primer caso Indica INTENSIDAD, lo que en castellano traducimos con MISMO: AQUÍ MISMO. En el segundo caso significa EXCLUSIVIDAD: **Kaypilla:** AQUÍ NO MAS. Es corriente añadir el sufijo enfático **-ta-** a todo adverbio en que entre **-lla-** en forma de sufijo o de infijo: **kayllapita, kaypillata** (v. núms. 51 y 62).

Kaynipi, chaynipi se traduce: A este lado de..., al otro lado de. **Wasi kaynipi:** A este lado de la casa, un poco más aquí de la casa. **Wasi chaynipi:** Al otro lado de la casa, un poco más allá de la casa.

Algunos de los adverbios de lugar mencionados admiten también la desinencia del diminutivo **-shita** antes de cualquier otro sufijo:

Kayshitupi, chayshitupi, hanashitupi....Aquicito, allacito, arribita...



72) LOS PRINCIPALES ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES DE TIEMPO

Son los siguientes:

Astanipi, astanima: Poco después.

Kay intipi: A esta hora (señalando el lugar donde está o estaba el sol).

Kayna: Ayer. **Kayna washa:** Anteayer.

Kallari, kallariipi: Al principio, en un tiempo muy remoto.

Kawsay kama: De por vida, siempre hasta siempre.

Kasna uras: A una hora como ésta.

Kaya: Mañana. **Kaya chishita:** Mañana por la tarde.

Kayanti punchapi: Al día siguiente.

Kaya tutapi, kaya tutata: Mañana por la noche.

Kuna (n), Kuna puncha: Hoy, este día.

Kunashitu: Ahorita.

Kuti: Otra vez. **Shu kutí, Ishkay kuti:** Una vez, dos veces...

Chikapa: Para siempre.

Chishakta: Hasta el atardecer, todo el día.

Chishipi, chishita: Por la tarde.

Chishiwa, chishiyaywa: Poco antes de anochecer.

Washa: Después. **Washanipi:** Poco después. **Washalla;** Despuesito.

Wiñay, wiñayta: Siempre, por siempre.

Inti pakarikpi, inti pakariskapi: Al salir el sol.

Inti yaykupi, inti yaykuskapi, inti pukapi, inti pukayapi: Al ponerse el sol, al enrojecerse el sol.

Maykapi: A veces. **Mayka pacha:** A veces, algunas veces.

Manara: Antes de (con verbos).



Manaimurapi: Nunca.

Ñaka, ñakalla: Hace un rato.

Ña: Ya. Ñalla: Dentro de un ratito.

Pakarikta: Hasta el amanecer. Pakariskamanta; Desde el amanecer.

Pacha: Desde. Ñuka wasimanta pacha: (Contaré) desde que salí de mi casa.

Pasay; Vez. Shu pasay: De una vez, de un tirón

Punchapi, punchata: De día, durante el día.

Punchayapi, punchanayapi: Cuando se hace día, cuando ya quiere ser de día.

Tuta: Noche, de noche. Tutamanda: Por la mañana. Tutapi, tutata: Por la noche.

Tutayapi, tutanayapi: Al anochecer, cuando ya quiere anochecer.

Utka: Pronto.

urasta, urastalla: Pronto, rápido, ligero.

Unaymanta: Desde hace mucho tiempo.

Unaita: Por mucho tiempo. unay tuta, unay tutapi: Bien entrada la noche.

73) ADVERBIOS DE MODO

Véase lo que se dijo en los núms. 51 y 62 sobre los sufijos -lla y ta, -kta.

Alilla, allilla: Claro, despacio. Allimanta: Despacio.

Allita: Bien, bonitamente.

Astalla kasa: Casi, por poco

Kasna: Así, de esta manera.

Kunkaylla: Impensadamente, al descuido, repentinamente.

Kunkaymanda: De repente, al descuido.

Chasna: De esa manera. Chasnallata: Así mismo.

Washa washa: Sucesivamente, uno tras otro.



Illakta: Totalmente.

Imashinapas, imalayapas, imasnapas: De cualquier manera.

Harka Harka: Tartamudeando.

Makipura: Al contado.

Munasalla: Voluntariamente.

Mayukta: Alrededor.

Palta palta: Uno sobre otro.

Pakalla: Ocultamente.

Pantana: Al revés.

Panta panta: Equivocadamente, a tropezones (equivocándose).

Parihu: A la vez. Juntamente.

Pasakta: De parte a parte.

Pitikta: En línea recta.

Punchahlla: Brillante.

Ranti: En vez de, en lugar de.

Ranti ranti: Alternativamente.

Shingu shingu: Tambaleándose, haciendo eses (los borrachos).

upalla: Silenciosamente.

Urasta, urastalla: Rápidamente.

Utka, utkalla: Rápidamente

Yanka, yankamanta: De gana, sin motivo.

Yachasalla: A sabiendas.



NOTAS; Como se ve por las muestras hay nombres sustantivos, adjetivos, verbos, que forman expresiones adverbiales. La iteración de un nombre o adjetivo forma también adverbios. A veces el simple adjetivo hace de adverbio: **sinchi rimay:** habla fuerte, habla duro.



74) ADVERBIOS DE CANTIDAD

Los principales son:

Achika (achka) achkanaya: Mucho, bastante.

Ansa, ansashitu: Poco, poquito.

Astawan: Más.

Kaytupu: De este tamaño (determinando con las manos).

Chaylla: Eso no más.

Pakta: Cabal, suficiente.

Pishij; Menos, faltando.

Ura, uranaya: Menos, algo menos.

Yallikta: Demasiado.

Yapa: Mucho.

75) ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA

Ama: Prohibitivo; sólo se usa con imperativo o 2ª persona de futuro.

Chari: Tal vez.

Chayra: Todavía. Chayra mana: Todavía no.

Mana: No. Manapacha: De ninguna manera.

Manachu: Verdad que sí, verdad que no (según la pregunta).

Manaimurapi: Nunca.

Manamaipi, manamayma, mana maimanta: En ninguna 'parte, a ninguna parte, de ninguna parte.

Manara: todavía no (con verbos).

Mari: En verdad, ciertamente.

shi: unido a cualquier palabra indica duda (v. Nº 67).

Shina (tamiyankapa shina rikurin): Parece que va a llover.

Yachin: Parece que..... Runa yachin: Parece que es una person



EJERCICIOS

May intipi kayma paktarkanki: ¿A qué hora llegaste acá?

Chishiyaywa paktarkani: Llegué a la tardecita.

Maypita tuparkanki kaymanta riska runakunata: ¿Dónde te encontraste con los hombres que se fueron de aquí?

Kayshitupi, uranipi upiyaranakun: Aquí cerquita, abajito, están tomando.

Imuramanta kaypi tiyahunki. Ñawpa manachu shuh llaktapi kausahurkanki: ¿Desde cuándo estás aquí? ¿Antes no vivías en otro lugar?

Kan kaypi pichanki; kay shuh kayllapi; shukkuna chaynima; tukuykunapura chawpi punchapi tukuchinkichi: Tú limpia aquí; ese otro, aquí mismo; los otros un poco más allá; entre todos terminaréis para el mediodía.

Kanka imata rasa unayarkanki. Kaynapas washayarkanki: ¿Y tú por qué te demoraste? Ayer también llegaste tarde

Ñawipura shayarichi: warmikuna, shu partima, karikuna shuhma: kahakkuna mesa muyukta purisa kahankichi chawpi tutakamalla; chay washa shuh pacha samankichi: Pónganse unos frente a otros, las mujeres a un lado, los hombres a otro; los cajeros tocarán el tambor andando alrededor de la mesa hasta la media noche; después descansarán un rato.

Kasna mana ballin; washa washa wishichi. Kan, washama, chawpipi tiyarinki, puchuta kuskanki: No vale así: saquen de uno en uno. Tú, atrás, siéntate en la mitad; ya te daré las sobras.

Kay intipi yaku ura rinakurka: paykuna riska washa shu pumaruku chinbapi rikuriska. Kaymanta shu runa bula chinbarka hatun kanuawa. Yaku achka kaskarayku mana utka paktanakurka. Manara paktaskapi, puma hananipi tiyaska chiktata sachama mitikurka. Yankamanta rirkanchi: Se fueron río abajo estando el sol ahí; después que se fueron apareció al otro lado del río un tigre enorme. De aquí pasaron el río un grupo de hombres con una canoa grande. Como el río venía crecido tardaron en llegar. Antes de que llegaran, el tigre se escondió en el monte por aquella chicta que está arriba. En vano nos fuimos.

Manara kari atallpa kantaskapi sikamurkani: ñuka mashapa wasipi punchayarkani; ñuca masha harkawapi chayllapi unayarkani. Kayanti punchapi tutamanta paktamurkani: Vine



subiendo antes de que cantara el gallo; en la casa de mi yerno se me hizo de día. Como él me atajó, allá me demoré. Al día siguiente por la mañana llegué

Imata asinki. Kan ñukalla rimaska asichiwan: *¿De qué te ríes? Lo que contaste hace un rato me hace reír.*

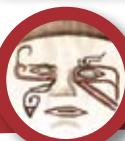
Inti pakarikta tutata purirkanchi: shu yaku wawata chinbasa, ñalla panbarirkani: astalla kasa, ñuka wawakuna yaya illa sakirin: *Anduvimos toda la noche hasta el amanecer; al pasar una quebrada casi me hundo; poco más y mis hijos se quedan huérfanos.*

Mana imurapi chay laya shimita rimararkanichu, shuti nini: *Nunca he dicho semejante cosa, verdad digo.*

Yapa karu kan shu pasay rinkapa; tutamantashitu, tuta ukupi risa, inti ña pukanayapi, baradiruta pasarkanchi: *Es muy lejos para hacerlo en una sola jornada; saliendo de mañanita, todavía oscuro (dentro de la noche) pasamos el varadero cuando ya el sol quería enrojecer.*

Wañuska shinallata unayta siri karka; yuyayta ansa hapiskapi, hatarinayapi, mana ushay tucurka, ishkay puncha washa kawsarirca: *Estaba tendido lo mismo que un muerto, por largo tiempo; cuando cobró el conocimiento, queriendo levantarse, no pudo; dos días después revivió.*

Imatapas rasa shayarirkani, yakuma shitarirkani chuntakunata kishpinkapa; shuhllata makipi pasakta tuksiwanakurka; chasnalla waytamurkani: shukkuna maypi chari tiyanka: *Me levanté como pude y me lancé al agua para librarme de las lanzas; una me alcanzó atravesándome la mano; así vine nadando; los demás quién sabe dónde estarán.*



ACOTACIONES

Muchos de los ejercicios anteriores están traducidos con mucha libertad; el alumno debe saber cómo es la traducción literal, ya que todos los elementos empleados han sido explicados en las lecciones anteriores. Analice bien las frases; compárelas con el castellano para poder captar las peculiaridades del quichua. Hay palabras que no han salido hasta ahora; consulte su significado en el vocabulario general Kichwa castellano.

10) CONJUNCIÓN

76) Generalidades.

77) Cómo traducir las
conjunciones castellanas:
adversativas.

78) Causales.

79) Comparativas.

80) Condicionales.

81) Continuativas.

82) Copulativas.

83) Disyuntivas.

84) Dubitativas.

85) Ilativas.

87) Temporales.

88) Análisis y resumen.

Ejercicios:

La parábola de la cizaña.





76) GENERALIDADES

La conjunción, como palabra independiente, no existe en quichua: las que, como **ranti**, **shina**, **kuti**, suelen aparecer en las gramáticas como tales, son más bien adverbios o simples sustantivos, que quedan ya anotados en su respectivo lugar. Esta ausencia de conjunciones nos puede dar una idea de la mentalidad del indio. El **kichwa**, me refiero al del oriente, refiere las cosas en una forma objetiva, sencilla, sin determinar la relación que pueda existir entre varias oraciones gramaticales, relación que ellos captan en su mente, pero no les interesa expresarla en la mayor parte de los casos.

Pongamos un ejemplo: *Entra, pero no te sientes, porque se quebrará el asiento, pues tú eres muy pesado.*

Nuestra mentalidad dialéctica une con diversas conjunciones esas breves oraciones, estableciendo la relación entre ellas. El indigena establece esa misma relación subjetivamente; no siente la necesidad de expresarla, y así dice sencillamente:

Yaykuylla, ama tiyarichu, tiyarina pakirinkami, can yapa lasha kanki: *Entra no más, no te sientes, se romperá el asiento, tú eres muy pesado.*

El civilizado no se conforma con esa sencillez, y como muchas veces no encuentra en el idioma **kichwa** palabras que traduzcan directamente las conjunciones, no tiene más remedio que echar mano del castellano para salir del paso: **Yaykuy, ranti ama tiyarichu, tiyarina pakirinka...**

Lea esta otra fase:

Tanto **Pachayaya ñukanchita llakirka** que **paypa kikin churita kay pachama kacharka:** *Dios amó tanto al mundo que envió a su propio Hijo.*

Pudiendo expresarse en perfecto **kichwa** de la manera siguiente:

Pachayaya ñukanchita yapa llakisa, paypa kikin Churita kay pachama kacharka: (lit. *habiéndonos Dios amado muchísimo, envió...*).

Como se ve por este ejemplo, el **kichwa** tiene sus peculiares formas de establecer la relación entre dos o más oraciones, por medio de los sufijos ya conocidos, o por medio de ciertos giros propios del idioma, como aparecerá en los ejemplos que siguen.

Sin entrar en explicaciones innecesarias sobre las diversas clases de conjunciones castellanas, entre las que por fuerza se han de entremezclar algunas otras categorías gramaticales como preposiciones y adverbios, no hacemos más que enunciarlas para mayor claridad.



77) CONJUNCIONES ADVERSATIVAS

PERO, AUNQUE, A PESAR DE, NO OBSTANTE. EN VEZ DE, etc.

*Sabe hablar, pero no sabe escribir: **Rimanata yachan, kilkanata mana yachan. o: Rimanata yachan, kilkanata, rantí, mana ushanchu. o: Rimankapa riman, kilkankapa mana kilkan.***

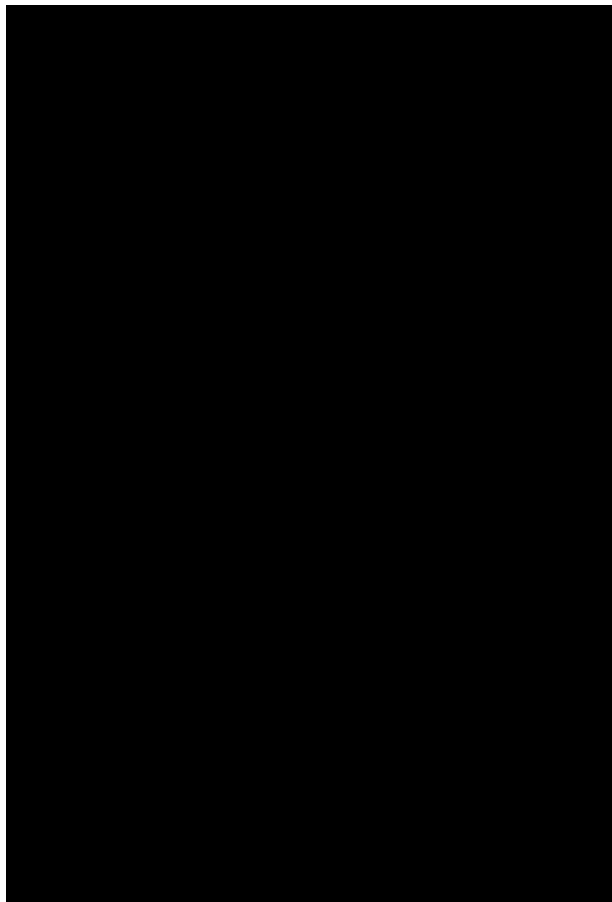
*A pesar de hablar bien, no puede hablar aprisa: **Allita rimasallata, mana urasta rimanata ushanchu. o: Allita rimasapas, mana urasta rimanata ushan.** Estas dos frases podríamos traducir sencillamente: Habla bien, pero no ligero.*

*Aunque es pobre, vive contento: **Manaimayu kasallata, kushi kawsan. o: Manaimayu kasapas, kushi kawsan.** Lo que correspondería a nuestras variadas expresiones: es pobre, pero vive contento. A pesar de ser pobre, vive contento. Con todo y ser pobre, vive contento. No obstante ser pobre, vive contento, pobre pero contento*

*A pesar de que era muy viejo, solía ir al monte en busca de comida: **Yapa ruku kaskapipas, sachama mikunata maskah purihj karka. o: Yapa ruku kasapas, mikunata maskankapa sachama purih karka.***

*Aunque mi padre me azote, no haré yo tal cosa: **Ñuka yaya liwachiwapipas, chayta mana rurashachu***

*En vez de venir a trabajar, anda vagueando en casa de los runas: **llangangapa shamuna rantí, runa wasita purikachan.***



78) CAUSALES

POR. PORQUE, COMO, EN ATENCIÓN A QUE, PUESTO QUE, etc.

Como vine corriendo, tropecé y me caí, lastimándome el pie: **Kallpasa shamuskarayku, takarisa urmarkani, chakita kuchurirkani.**

Estoy avergonzado porque obré así: **Pinkarinimi chasna raskamanta.**

En atención a que es pariente mío, le recibo en mi casa: **Ñuka ayllu kaskarayku, payta ñuka wasipi chaskini.**

Como me detuvo, tuve que quedarme allí: **Harkawapi, chaypi sakirirkani.**

79) COMPARATIVAS

COMO, SEGÚN, ASI COMO, etc.

Según es la vida, así es la muerte: **kan kawsasca shinallata, chasnallata wañunki.o: Kawsariska shina, chasnalla wañurin.**

¿Qué es aquello que se ve como una persona? **Imami chay Runa shina rikurin.**

80) CONDICIONALES

CON QUE, CON TAL QUE, SI, CASO DE QUE, etc.

Caso de que venga el jefe, irás a avisar a los hombres: **Apu shamupi, runakunata kayakrinki.**

Si lo haces de una sola vez, te daré diez (moneda): **Shuh pasay rasa, chunka kullkita kuskanki.**

Con tal que limpies hasta aquí, ya es bastante: **Kaykamalla pichapi, pakta kanka.**

81) CONTINUATIVAS

PUES, ASI QUE, etc.

Habla, pues, qué haces ahí parado: **Rimayma chari; imata shayanki (rimayma: rimay ima).**

Paga, pues, hombre, de una vez: **Kuti pagay shuh raypa.**

Así que no queda para nosotros: **Shinapi manaima ñukanchipa sakirin.**



82) COPULATIVAS Y, NI, QUE. etc.

Han venido Rene, Olmedo y Gastón: **Rene, Olmedo, Gastón shamunakurka.**

Este hombre y aquel son distintos: **Kay runawa chay runawa chikanmi**

Se fueron el padre y el hijo: **Yaya churinti riska.**

Este niño está enfermo; ni come ni duerme: **Kay wawa unkuskami: mana mikun mana puñun.**

Acabas de venir, y ya quieres descansar: **Ñakalla shamusallata, sanbanayani ninki** (lit. habiendo venido hace poco, quiero descansar dices).

Dijo que no comamos: **Ama mikuychichu nirka.**

Digo que vengas: **Shamuy nini.**

Dijo que vendrá: **Shamushami nirka.**

Dile que venga: **Shamuchun ninki.**

Dice tu padre que vengas: **Shamuy nin kanpa yaya.**

83) DISYUNTIVAS

O, ORA. BIEN. YA. etc.

¿Es varón o hembra?; **Karichu. Warmichu.**

¿Es hombre o mujer lo que está allí parado? Ni hombre ni mujer, no es sino un tronco: **Karichu warmichu chaypi shaya. Mana karichu, mana warmichu, kaspillami.**

Que venga Gabriel o Vituco: **Gabriel shamuchun, pay mana kasa Vitucu shamuchun.**

Ora llueva ora haga buen tiempo, voy a ir después de un rato: **Tamiyapi mana tamiyapi, shuh pacha washa ringarani.**

Que me pagues con arroz o que me pagues con dinero me da lo mismo: **Aroswa pagawapi, kulkiwa kapi, chasnallatami kan.**

84) DUBITATIVAS

TAL VEZ, SI, etc.

Mucho está lloviendo; si vendrá ahora: **Yapa tamiyan; shamunkachu kunan.**

Tal vez venga mañana: **Kaya chari shamunka.** ¿Qué habrá ocurrido? : **Ima chari tucuska?**

85) FINALES

PARA, PARA QUE, A FIN DE QUE. etc.

Abandonando mi casa vengo para vivir aquí: **Ñuca, wasita hichusa, kayma kawsankpa shamuni.**

A fin de que tengan lo necesario, estoy aumentando las aves: **kankuna ministiskata charichun atallpata mirachini. Mutsuskata kankunama ama pishichun, atallpata mirachini.**

86) ILATIVAS

Sin dinero no se puede viajar: con que a trabajar se ha dicho: **Kulki illa mana purinata usharipi, tarabahana tukun.**

87) TEMPORALES

CUANDO, NO BIEN, ANTES QUE, DESPUÉS QUE, etc.

Cuando oye que su padre está viniendo, se esconde: **Paypa yaya shumuhukta uyapi, mitikun.**

Cuando Supo que su padre había venido, no regresó a casa: **Paypa yaya shamuskata yachaskapi, wasima mana tkrarkachu.**

Cuando pienso que vendrá mi padre, me pongo a temblar: **Ñuka yaya shamunata yuyasa, chukchunimi.**

No bien había terminado de comer, salió en persecución del tigre: **Mikuska washalla pumata katísa riska.**



Mientras yo arreglo el motor, prepara las cosas que hemos de llevar: **Ñuka motorta allichina kama, apanakunata allichinki.**

Cuando estaba a punto de caer, se atajó en una rama: **Urmankarahuskallapita, shuk palkcapi harkariska.**

Antes que venga la canoa, plantarás un palo en la orilla: **Manara kanuwa shamupi shuk kaspita yaku patapi shayachinki.**

Antes de que hubiera venido la canoa, había plantado el palo: **Kanwa chayra mana shamuskapi, kaspita shayachiska karka.**

88) ANÁLISIS Y RESUMEN

Si el lector hace un análisis, aunque sea somero, de los ejemplos transcritos, podrá observar que:

- a) Todas las oraciones conjuntivas castellanas están traducidas al **kichwa** poniendo el verbo en modo indefinido, sea gerundio, sea participio con algún sufijo: **-lla, -pas, -manta, -rayku, -llapita, -hpi, -ta**, o con los adverbios **washa, -kama**, etc.
- b) Las conjunciones Y, O, ORA, se suprimen sin más, y la copulativa NI queda convertida en NO.
- c) La conjunción QUE, regida de verbos que indican mandato, DESEO, RUEGO, se traduce formando las oraciones directas, como si no hubiera conjunción; cuando el regente es otra clase de verbo, el de la oración regida se pone en participio, presente, pasado o futuro según los casos.
- d) El gerundio y el participio se emplean según las leyes indicadas en el N° 55.

Hay muchos giros propios del idioma que no se pueden reducir a reglas gramaticales; es necesario captar la idiosincracia del indígena para acomodarse a su manera de pensar y de expresar los sentimientos del alma.



EJERCICIOS

Shu chariyu runa allí muyuta paypa chakrapi tarpuchirka.

Paypa runa puñuhuskapi, shu payta chikni shamusa, mana allí muyuta chayllapi shitarka, mitikurca.

Muyu ña tuktuhuskapi, chay shu mana allí kiwapas rikuriska. Kayta rikusa sirbikuna amuma rimagrinakurka, nisa: Amu, manachu allí muyuta chakrapi tarpuchiskanki.

Maymanta chay mana allí muyu wiñaska.

Amu nirka: Ñukata chikni runa chayta rurarka.

Yanapakkuna nirka: Kan munapi chay yanka kiwata surkukrishun. Mana -pay rimarka-, kiwata surkusa, allí muyutapas pilankichima. Pukuna kama sakichi; pallana uras, yanka kiwata ñawpara pallankichi rupachinkapa; washa allí muyuta pallasa wasipi wakaychinkichi.

Un señor sembró semilla buena (trigo) en su campo.

Pero mientras dormía su gente, vino su enemigo y sembró cizaña en medio del trigo y se fue.

Cuando ya el trigo erguía su tallo y apuntaba la espiga, salió también la cizaña. Los criados se dirigieron al amo y le dijeron: ¿Señor, no era buena la semilla que sembraste en tu campo? ¿Cómo, pues, ha salido la cizaña? Y él les contestó: Eso es cosa de algún enemigo mío.

¿Quieres que vayamos a arrancarla?, le preguntaron los criados. No —les contestó—; no sea que, al arrancar la cizaña arranquen el trigo. Dejen que crezcan ambos hasta la siega; y al tiempo de la siega, yo diré a los segadores: Recogan primero la cizaña y hagan gavillas para quemarla; luego, recogan el trigo y llevenlo a mi granero.

11) INTERJECCIONES

- 89) Generalidades.
- 90) Interjecciones propias.
- 91) Interjecciones impropias.
- 92) Interjecciones onomatopéyicas.
- 93) Prefijo la-.

~ ~ ~ ~ ~

89) GENERALIDADES

El *kichwa* de la región oriental tiene un sinnúmero de interjecciones, que podemos clasificar en tres grupos: interjecciones propiamente dichas, interjecciones impropias e interjecciones onomatopéyicas.

90) INTERJECCIONES PROPIAS

Las principales interjecciones propiamente dichas son las siguientes:

Achachay: Qué frío.

Achuchuy: Qué calor.

Aha: Para indicar a los niños pequeños que no hagan algo inconveniente.
Es como decir: "caca".

Aja: De aprobación, de burla, según el tono.

Ata: De admiración, sorpresa.

Atiw: De sorpresa al caerse.

Ayaylla: Qué pena.

Ayayay: De dolor.

Kúhi: De rechazo.

Chichi: Equivalente a *aja*, pero dicho sólo a las niñas.

Chukshi, llukshi: Afuera (para espantar perros).

Chunlla: Silencio.

Haku: vamos.

Hakuychi: vamos.

Hatishay: Que cansancio.

Hisa hisa: Para animar el baile.

Tu tu tu tu: Para llamar a las gallinas.

Chu chu chu chu: Para llamar a las gallinas.



91) INTERJECCIONES IMPROPIAS

Llamadas así porque en rigor son sustantivos, verbos u otra categoría gramatical. Anotamos los siguientes:

Kachi kachi kachi kachi kachi:

Para llamar al ganado.

Kasi tiyay: Quieto.

Kariyanki: Animo.

Chayka: Toma, bién merecido, ya ves; **Chika.**

Chapay: Espera.

Llukshi: Afuera.

Rinimi: Adiós.

Riki: Mira.

Samashun: Adiós.

Shuti: Cierto.

Utka: Rápido.

Upallay: En silencio.

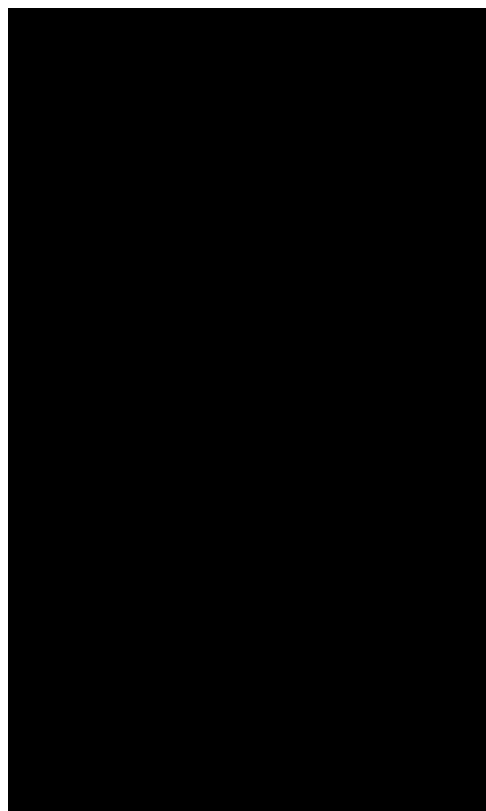
Upallaychi: Silencio, callaos: **chunlla.**

Urastra: Rápido.

Uyay: Eh, oye.

Yuyay: Cuidado.

Yuyaychi: Cuidado (a varios)



92) INTERJECCIONES ONOMATOPÈYICAS

Llamamos así a las expresiones imitativas del sonido o del movimiento de animales y cosas. Son muchas, variadas y no concordantes; y su transcripción, en muchos casos, es imposible por carencia de fonemas adecuados.

Ponemos a continuación unas pocas:



Glu glu glu glu: Al hervir.

Pul pul pul timpuran mikuna manka: Al hervir la olla de comida.

Huruuhuruu: Al roncar.

Pikun pikun: El movimiento del pez en el agua. **Kuyuriran challwa yaku ukuta**

Para para: El movimiento ondulatorio de la canoa por el oleaje.

Pluk pluk pluk: Al hervir.

Shaa shaa: Al rasgarse una tela vieja.

Putún: Al caer del árbol una fruta madura.

Tak tak tak: El dolor punzante de la cabeza.

Tsirik tsirik: Al rasgarse una tela.

Tsiunn tsiunn: Al apagarse el fuego derramando agua sobre él.

Tupun tupun: Al nadar.

Dsas dsas: Al cortar con el machete; **tas tas tas.**

Chiw chiw: Al cortar con cuchillo.

Taiin: El disparo de la escopeta.

Uhu uhu uhu: Al toser.

Atsh: Al estornudar.

93) PREFIJO -LA.

Este prefijo, el único que tiene el **kichwa** y poco usado, forma las palabras siguientes:

La-yaya. La-mama, la-churi, la-ushushi, la-turi, y la-pani, y corresponden a las castellanas: Padrasto, madrasta, etc.

En esta región se usa la forma siguiente: **Yaya tukuk, mama tukuk, churi tukuk,** etc. (lit. que se convierte en padre, madre, etc.).

